

UC Berkeley

Cibola Project

Title

The Campaign Journal of Don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León, Governor of New Mexico: The Great Detour, from Santa Fe to Taos back to Santa Fe via the San Luis Valley of Colorado June 30 - July 16, 1694

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/25w449n4>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

2023-06-20

Supplemental Material

<https://escholarship.org/uc/item/25w449n4#supplemental>

**The Campaign Journal of
Don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León
Governor of New Mexico**

**The Great Detour, from Santa Fe to Taos back to Santa Fe
via the San Luis Valley of Colorado**

June 30 – July 16, 1694

Edited by Jerry R. Craddock

**Published under the auspices of the Cíbola Project
Research Center for Romance Studies
University of California, Berkeley**

**Facsimiles published according to an agreement between
California Digital Library
and
España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Archivo General de Indias, Sevilla
also
courtesy of the Archivo General de la Nación, México
and
State Archives of New Mexico**

**The Campaign Journal of
Don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León
Governor of New Mexico**

**The Great Detour, from Santa Fe to Taos back to Santa Fe
via the San Luis Valley of Colorado**

June 30 – July 16, 1694

From June 30 to July 16, 1694 Diego de Vargas explored a region to the northwest of Taos, New Mexico, that now forms part of southern Colorado, including the San Luis Valley. This peregrination has aroused considerable interest among local historians (Carson 1998, Colville 1994, 1996, Espinosa 1936, 1939). Vargas' campaign journal for this period appears among the voluminous records he kept for the period from June 2 to September 15 of that year, which have been published in Spanish (Hough-Snee 2016) and translated into English (Kessel et al. 1998). On the assumption that parties especially interested in Colorado history would find it convenient for the documents of the excursion into southern Colorado to appear separately, this publication has been prepared.

Ruth Marie Colville (1996) published an extensive account of Vargas' trek through southern Colorado with a transcription and translation of the relevant portion of the campaign journal. She provides excellent detailed maps and numerous photographs of the countryside where Vargas could be assumed to have passed, as well as abundant historical, folkloric, geographical, and anthropological information. The inside back cover contains a trail guide for those who might wish to attempt to retrace the journey; the author appears to have explored in person every inch of the trail. In all a truly remarkable accomplishment but with one overall defect, i.e., her transcription of the campaign journal is amateurish and often inaccurate, with some misreadings that led her astray in her interpretations. Furthermore, she transcribed the contemporary copy H39 rather than the SANM original (see below for interpretation of the sigla), though occasionally readings from the latter are introduced into the transcription to cover omissions in H39. In the expository parts of her work, frequent orthographic and grammatical errors appear in the Spanish forms cited, to the extent that one cannot avoid harboring doubts about the author's linguistic competence in that language. In general the proofreading of her work left much to be desired. Readers would do well to prefer the transcription published here, whose readings can be verified in the facsimiles placed in the Supplemental Material folder.

The Spanish text and the collation of the textual witnesses has been extracted from Hough-Snee 2016, and facsimiles of the original journal and the two contemporary copies have been placed in the Supplemental Material folder.

Jerry R. Craddock

Program Director
Research Center for Romance Studies
Dept. of Spanish & Portuguese
5319 Dwinelle Hall #2590

University of California
Berkeley, CA 94720-2590

jerry_r_craddock@berkeley.edu
https://escholarship.org/uc/rcrs_ias_ucb

References

Carson, Phil. 1998. *Across the Northern Frontier: Spanish Explorations in Colorado*. Boulder: Johnson Books.

Colville, Ruth Marie. 1994. "Introduction to the 1694 de Vargas Expedition to the San Luis Valley," *San Luis Valley Historian* 26:34-54.

-----, 1996. *La Vereda: A Trail Through Time*. Alamosa, Colorado: San Luis Valley Historical Society.

Espinosa, J. Manuel. 1936. "Governor Vargas in Colorado," *New Mexico Historical Review* 11:179-187.

-----, 1939. "Journal of the Vargas Expedition into Colorado," *Colorado Magazine* 16:81-90.

Hough-Snee, Dexter Z. 2016. *The Campaign Journal of Don Diego de Vargas Zapata Luján Santa Fe, New Mexico – June 14 – September 15, 1694*. Pp. 82-136.
<https://escholarship.org/uc/item/65m2x94b>

Kessell, John L., Rick Hendricks, Meredith D. Dodge, and Larry D. Miller, eds. 1998. *Blood on the Boulders: The Journals of Don Diego de Vargas, New Mexico 1694-97*. Vargas series, 4. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press. Vol. 1:287-315, 458.

Pearce, T. M. 1965. *New Mexico Place Names: A Geographical Dictionary*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Pharies, David. 2002. *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.

**Don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León
Gobernador de Nuevo México**

Diario de Campaña

30 de junio – 16 de julio de 1694

[H39 fol. 156r/(^8)]

... .

- 10 En treinta dias del mes de junio de la fecha y año serian de nuebe a diez de la mañana quando hallandose aprestado en la plaza de armas de esta villa de Santa Fee el campo de la gente de guerra y de millizia preuenido sali yo *dicho gouernador* y *capitan general* de esta dicha villa lleuando la manguardia la gente de guerra de presidio yendo en guardia del real estandarte y de mi perssona
- 20 la esquadra de su guardia con el yllustre cauilldo y en la retaguardia la compañía de millizia referida y huiendo llegado al pueblo de Cuyamungue quatro leguas de dicha villa el sarxento mayor
- 25 Antonio Jorje que como tal *capitan* de dicho presidio yba como *dicho* es en la mangu-

[LM] el *capitan* del pre- | sidio hauien- | dose adelan- | tado con cin- | co descubre

ardía reconozio hauia junto a *dicho* pueblo vna manga de yndios de los *dichos* reueldes que luego que le diuisaron tomaron

[H39 fol. 156v]

[LM] junto al pueblo | de Cuyamunge | vna manga de yn- | dios que puestos en | (en) arma matan | onze.

sus armas y diziendoles se sosegassen y estubiesen quietos que no los querian matar le rrespondieron que no querian sino pelear y morir como hombres y le enpe-

5 zaron a tirar diferentes jaras saliendo para buscar tierra de su defenssa por hallarse ynmediata vna de muchas barrancas y quebradas y no obstante el *dicho capitan* hallandose con zinco compa-

10 ñeros los fue siguiendo y sentido de los nuestros fueron en *dicho* alcance de suerte que mataron onze escapandose los demas por razon del *dicho* mal pais y buelto a incorporar con *dicho* esquadron

15 y estando dos leguas de la messa de el pueblo de San Ylephonsso poblada de los *dichos* reueldes como consta de estos *dichos* autos de guerra mande yo *dicho*

[LM] Remuda *dicho* | *gouernador* y *capitan general* | cauallo y da la | orden lo hagan | los de *dicho* cam- | po para acor- | donar la mesa | que se halla a dos | leguas.

gouernador y *capitan general* remudasen todos

20 cauallos como yo lo hize y huiendolo assi executado mande a la *dicha* gente

[S fol. 13r/55g/fr. 281]

[LM] 1694

de guerra se diuidiesse como yo
 lo haria con la de milizia
 para dar cordon a la *dicha*
 messa viniendo a juntarnos
 5 los vnos y los otros por la pun-
 ta de ella ynmediatta al Rio
 del Nortte y executando el *dicho*
 zerco se rreconozio hallarse
 poblada de mucho genttio
 10 que con grandes alaridos
 y griteria ocuparon sus
 peñoletes y trincheras coronan-
 dola de suerte que rreconozi no
 hallarsse dism[i]nutto aunque
 15 fue yntempestiua *nuestra* llegada
 el *dicho* genttio y mande zesar
 a la *dicha* mi gente en los
 tiros reconoziendo ser ynfru-
 tifero y juntta di orden pa-

[LM] manda *dicho* gouernador | y capitán general pa- | se vn cauo con | 12 soldados | para el
 rrefuer- | zo de la escolta | de la cauallada y mula- | da y tren y pasa

20 sassen doze soldados con su cauo
 a rrezeuir la cauallada, mulada y tren
 de *dicho* campo para mas
 vien asegurarla señalan-

[S fol. 13v/fr. 282]

[LM] a dormir con *dicho* cam- | po a la rriuera del | Rio del Norte a una | legua de *dicha* mesa.

dole al *dicho* cauo al puesto
 donde pasaua a hazer noche
 a la rriuera de *dicho* rrio a dis-
 tanzia de vna legua poco
 5 mas y a ponersse el sol se
 hallo con *dicho* campo en
dicho paraje adonde se apre-

so vna yndia de los dichos
 reueldes *que* dio razon ha-
 10 llarsse en dicha messa y ha-
 ber bajado a ha uer su milpa
 y para *que* conste de lo rreferido
 lo firme con el dicho *capitan*
 y *sargento mayor* y con el ayudante
 15 Anttonio Baluerde juntamente
 con mi secretario de gouierno y guerra =

don Diego de Vargas Antonio Jorje {RUB}
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

20 Ante mi
 Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
 secretario de *gouernacion* y guerra

[S fol. 14r/fr. 283]

[LM] Pasa dicho *gouernador* y | *capitan general* a la ca- | ñada de la hazienda | despoblada de
 Mo- | raga donde le obli- | ga [a] *aquartelar* | el campo =.

En primero de jullio de
 este presente año de la fecha de mill
 y seis *zientos* y nouenta y quatro yo dicho
gouernador y *capitan general* huien-
 5 do estado con dicho campo en
 esta rriuera y puesto del Rio del
 Norte con el cuydado de si el ene-
 migo se arrojaua de noche a dar
 en el por ser sentida mi
 10 llegada en los humos *que* de todas
 partes se corresponden sali de
 dicho puesto y llegando a distanzia
 de siete leguas a la cañada de
 la hazienda despoblada *que* fue
 15 de Moraga por ser puesto de
 menos riesgo me obligo a ha-
 zer alto y *aquartelar* en el
 dicho *rreal* huiendo pasado por
 los pueblos de San Lazaro y San
 20 Xpistobal y rreconozido en ellos
 los dichos enemigos rreueldes

tienen las mas de sus milpas
 sembradas cuya vista me causo
 mucho gusto a mi y a la dicha
 25 gentte de dicho campo y para

[S fol. 14v/fr. 284]

que conste lo firme con el dicho mi
 secretario de gouierno y guerra haziendolo
 juntamente los cauos capitan y alferes
 del rreal estandarte =.

5 Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

10 Ante mi,
 Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
 secretario de governacion y guerra.

[LM] Entrada en el | pueblo de Picuries | dejando dicho gouernador | y capitan general asen- |
 tado el rreal a me- | dia legua de distan- | zia porque la cauallada | y mulada no ha- | ga daño en
 las | milpas =.

En dos dias del presente mes
 de jullio de la fecha y año serian
 15 las seis de la tarde quando
 yo, dicho gouernador y capitan general,
 con dicho campo di vista al pueblo
 de la nazon de los picuries hauyendo
 venido por dicho camino *que* es de
 20 mucho montte suvidas y bajadas
 peligrossas con el cuydado y rrezelo
 de poder el dicho enemigo rreuelde
 combocado dar alguna emboscada

[S fol. 15r/fr. 285]

viniendo a vna vista haziendo y le-
 bantando sus humos de auisso

- y hauyendo bajado a vna messa
que predominan a las milpas de
 5 dicho pueblo a distanzia de me-
 dia legua al parecer me pa-
 rezio ser puesto para passar
 en el la noche dicho rreal por
 rrazon de tener las milpas
 10 la zircunferenzia de dicho pueblo
 ynmediatas al arroyo y cañada
 y por asegurarles el daño
 de la cauallada y mulada
 di orden luego a los cauos
 15 y ofiziales de guerra en el hiziesse
 alto y se aquarttelasse dicho
 rreal para *que* los dichos rreuel-
 des rreconozcan en dicha atenzion
 mi buen corazon y el de los
 20 dichos españoles en no dagni-
 ficarles sus milpas y para mayor
 caliphicazion y justiphicazion y que
 con segura confianza me baja-
 sen a uer, pase a dicho su pueblo

[S fol. 15v/fr. 286]

- y le halle despoblado *que* senti mucho
 su zeguedad y rreueldia y para de
 mi partte por demonstraciones
 explicarles aun mas el deseo
 5 de su quietud y rreduzion mande a
 mi secretario de gouierno y guerra y al capitan
 y sargento mayor Anttonio Jorje de-
 jassen y pusiesen vna cruz en
 dicha plaza y no deje a la
 10 dicha gentte rrompiesse ninguna
 pader ni rexistrassen las
 cassas de dicho pueblo para
 si en ellas tenian sus bas-
 timentos pues mi animo hera
 15 solo su rreduzion y pagarles
 segun fuesse su voluntad
 aquellos *que* me diessen y para
que conste lo firme con los dichos cauos y

oficiales de guerra juntamente con el dicho mi *secretario de gobierno y guerra*

20 *Don Diego de Vargas*
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje
Diego de Arias de Quiroz
Anttonio Baluerde {RUB}

25 Ante mi,
Alphonosso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de governacion y guerra.

[S fol. 16r/fr. 287]

[LM] Entrada en el | *pueblo* de los taos | quedando a una | legua de el aquar- | telado dicho *real* |
a la orilla de | su rrio para no | ofenderles las | milpas=.

En tres dias del *presente* mes
de jullio de la *fecha* y año ha-
uiendo pasado yo dicho *gouernador*
y capittan general la noche
5 a vista del dicho *pueblo* de
Picuries y aunque ynmediato al
dicho campo hizieron sus rre-
veldes vna lumbre para por
ella dar a entender venian en
10 *nuestro* seguimyento y se hallauan
a *nuestra* vista siendo la *distanzia*
de diez leguas al de el *pueblo*
de Taos y el camino de mucho
rriesgo las ocho de montaña y
15 sierra de muchissimo rriesgo
que pudiera embarazar el pa-
sar considerando el crezido
numero de dicho enemigo *que*
este podia lograr parte de
20 su deseo en dicho medio cuyo
rreparo me hizieron y rrepre-
sentaron muchos de dicho
campo y algunos capitulares

[S fol. 16v/fr. 288]

del dicho *illustre* cauildo a todos los quales
 les rrespondi hauia salido por
 bastimento y *que* comprado o a ba-
 lazos lo hauia de comprar
 5 en dicha villa y que asi
 corria la dicha caussa por *quenta*
 de su diuina *magestad* cuya diuina
 ley defendia. Y yendo con
 toda orden y diziplina mi-
 10 littar dicho rreal llegue con el
 y sali de dicho rriesgo hauyendo
 logrado entrar a vista del
 pueblo de los taos a las quatro de
 la tarde y a *distanzia* de vna
 15 legua cortta a la orilla y en la
 ysleta de su rrio por ser paraje
 fuera de las milpas de dicho pueblo
 y asegurarlas del daño *que* la *cauallada*
 y mulada las podian hazer
 20 mande asentar en el dicho
 rreal y passe al dicho pueblo
 con vn esquadron de quarenta
 hombres y entrando en
 dicho pueblo lo halle despoblado
 25 si vien todas sus casas y quar-
 teles con cruces rrezien puestas

[S fol. 17r/fr. 289]

y asimesmo las tenian en casi
 las mas de las milpas por donde
 pasamos cuya señal fue para
 mi y a todos los demas
 5 de rrezeuir mucha alegria
 pareziendome hera *significazion*
 y muestra de dejar puesta
 la paz y el hauersse rretirado
 no hera para pelear sino de
 10 miedo de su delicto y para
 darles a entender de mi
 parte y asegurarles el perdon

de el di orden luego nayde
 suviesse a cassa ninguna
 15 *que* se pusiessen en las dos pla-
 zas de los dos quarteles
 dos cruces grandes correspon-
 diendoles yo por ellas
 con el deseo *que* ellos podian
 20 tener y asegurarles en e-
 llas por *dicha* rrazon el
 perdon y de rreziuirlos de paz

[S fol. 17v/fr. 290]

y tambien mande luego al *capitan*
 y *sargento* mayor Anttonio Jorje pasase
 llebando vna cruz y la pusiesse
 a *distanzia* de media legua
 5 en el camino de la sierra y em-
 budo cuyo rrastrro fresco de *dichos*
 rreueldes y naturales taos
 daua a entender hauerse rre-
 tirado y fortiphicado en
 10 *dicha* sierra y embudo
 por ser tierra segura para
 ellos y las vezes anteriores
que se han alzado hauerse
 en *dicho* puesto fauorezido
 15 y pasado espazio de mucho
 tiempo para hauerlos
 por fuerza de armas
 de boluer a *conquistar* y rreduzir
 a *dicho* su *pueblo* segun es
 20 notorio y dijieron algunos
 de los viejos de *dicho* campo
 y quedandome en *dicho* *pueblo* en espera
 de *dicho* *capitan* passo con algunos de *dichos*
 soldados a poner y asentar *dicha* cruz
 25 y en el medio de *dicho* camino hallo

[S fol. 18r/fr. 291]

vna crezida tropa de yndios apa-
 ches con su *capitan* el qual y ellos

- le dieron la *mano* y en señal de amistad
 rrindieron luego las armas y visto
- 5 dicho *capitan* y *sargento* mayor Anttonio Jorje
 y que preguntaban por mi dicho *gouernador*
 y *capitan general* los dijo como yo me
 hauia quedado en el *pueblo* y le dio
 rrazon de mi venida y el dicho
- 10 yndio tamuien le dio quenta hauer
 venido con su *rancheria* y ser
 de los llanos y venir a rrescatar
 a dicho *pueblo* como tenia de costumbre
 y luego me dio dicho *avisso* con vn
- 15 soldado (^con) dicho *capitan* y em virtud
 de el *passe* con vna *esquadra* de hasta
 diez hombres y huiendo andado
 hasta el dicho *puesto* halle a los
 dichos *apaches* *que* me dieron luego la
- 20 *mano* y muchos *abrazos* y yendo
 en mi *compañía* el *gouernador* de los *pecos*
don Juan Deye luego con mayor *alborosso*
 como su *amigo* y conozido *que* hera
 dijieron que ellos estauan en el
- 25 dicho *pueblo* de los *taos* quando les
 vino la *notizia* de los *teguas* y *picuries*
 como yo ya bajaba a dicho su *pueblo*
 y luego al *puntto* se salieron de el

[S fol. 18v/fr. 292]

- los dichos *taos* y aunque les dijieron
 no hiziessen tal no les pudieron
 detener y porque no pensassen mal
 de su amistad hera la *caussa* de
- 5 hauerse ydo con ellos pero con
distinzion porque los dichos *taos*
 hauian pasado la *sierra* aden-
 tro y *embudo* donde otras
 vezes han tenido sus *cassas*
- 10 y ellos se hauian quedado a la
 entrada de dicha *sierra* adon-
 de veria yo dicho *gouernador* y *ca-*
pitán general se hallaua dicha
 su *rancheria* y el dicho *capitan* apa-

15 che el de su voluntad tomo
 la *dicha* santa cruz *que* llebaua
 como *dicho* es a poner *dicho* *capitan*
 en el yntermedio y a vista de
dicha sierra diziendo podia
 20 em virtud de *dicho* seguro
 bajar Francisco Pacheco *gouernador*
 de *dichos* taos el qual se ha-
 llaua ynmediatto a *dicha* en-
 trada y asi fui yo, *dicho* *gouernador*
 25 y *capitan* general, con *dichos* apaches
 y apenas me seguian quinze

[S fol. 19r/fr. 293]

hombres de guerra y no obstante suvi
 hasta la entrada de *dicha* sierra
 a menos de vn tiro de pistola
 adonde hauyendo antizipado al *dicho*
 5 *capitan* apache se hallaua ya el *dicho*
gouernador Pacheco con muchos de *dichos*
 taos y vi estar la *dicha* rrancheria
 de *dichos* apaches de los llanos
 los quales rreconozio el sussodicho
 10 *gouernador* de los pecos don Juan Deye
 el qual hizo ofizio de ynterprete
 con el *dicho* Pacheco *gouernador* y aunque
 con mucha fuerza de palabras
 y rrazones claras de su deseo en
 15 muestra de la seguridad con *que*
 podia bajar ha uerme el y los
 suyos pues se hallauan ya
 con la *experiencia* al tiempo
 de mi primera entrada y *conquista*
 20 a *dicho* su *pueblo* en el mes de octubre
 de nouenta y dos no fueron bastantes
 por rrazones *que* le dije el susodicho
 don Juan *que* obro con tanta fineza
 como se rreconozera por el suzeso
 25 trajico con que le pagaron en
 confianza de ser sus amigos y
 aunque yo, *dicho* *gouernador* y *capitan* general,

[S fol. 19v/fr. 294]

- llebado del ympulsso y ferboroso zelo
de catholico sin atender al rriesgo
de mi vida y del corto numero de gente
rreferido me sali de *dicha* lignia
5 pasando casi junto a vnas
peñas donde se hallaua *dicho*
gouernador Pacheco y en medio de
hauerme cojido los dos corate-
rales la *dicha* su gente para
10 darme el abanze lo qual atenta-
mente consideraban los pocos
de los *dichos* mios no obstantte
no se atreuieron y yo rreconozien-
do hera ya puesto el sol
15 y que no hera al *presente* de nin-
gun efecto las *dichas* mis rra-
zones me despedi con las
mas de cariño y agasajo
en significazion de mi deseo
20 diziendole al *dicho* Pacheco
le aguardaua el dia *siguyente*
con *dicha* su gentte en *dicho*
su *pueblo* adonde pasaria desde
el rrio donde me hallaua
25 hauer dejado *dicho* *real* y
campo por rrazon de no hazerles

[S fol. 20r/fr. 295]

- daño en sus milpas con la *cauallada*
y mulada y *dichas* rrazones se
las rrepetia y aseguraba el
susodicho *don Juan* como tan su
5 amigo del *dicho* Pacheco el qual
con alebosa y finjida amistad
le dijo para su consuelo y de los
dichos naturales taos sus amigos
como lo heran de la *dicha* nazion
10 suya de los pecos le pedia se
quedasse a pasar con el aquella
noche para hablar con el des-

pazio y con lo que el dijiesse de
 mi *dicho gouernador y capitan general*
 15 y de los españoles em *presenzia*
 de los suyos de *dicha nazion* de los taos
 tomaria segun lo *que* les dijiesse
 de venirme ha uer o no y asimes-
 mo de bajarsse a *dicho su pueblo*
 20 como le dezia y mandaba y el
dicho gouernador don Juan Deye luego
 con mas alegria *que* si entrara
 en su mesma cassa le conzedio
 el quedarsse muy de su corazon
 25 y aunque el sargento *Juan Ruiz de Ca-*
zeres y el sargento mayor *Francisco de*
Anaya Almazan le djieron

[S fol. 20v/fr. 296]

que mirasse vien lo *que* hazia no se arres-
 gasse porque podia suzederle al-
 guna desgrazia les rrespondio
que el seguro yba y tenia con-
 5 fianza del *dicho gouernador Pacheco*
 su amigo y viniendome a mi
dicho gouernador y capitan general dicho
 sargentto si le quitarian el
 arcabuz *que* llebaua *que* hera
 10 mio y mula dije *que* lo de-
 jassen yr a *dicho don Juan* sin
 hazer demonstrazion de descon-
 fianza y fui con el *dicho sargento*
 a la corta *distanzia* donde esta-
 15 ba ya desmontado y le hize
 la *dicha rreplica* y rreparo rreferido
 de su rriesgo a *que* me rres-
 pondio yba seguro y contento
 y se quitto las espuelas y
 20 las bolssas de la poluora de
 la zintura entregandola
 con *dicha mula* y su capotte
 a *dicho sargento* con el arca-
 buz y chimal diziendole
 25 se lo guardase y se despidio

de mi dandome vn abrazo

[S fol. 21r/fr. 297]

y la mano y lo mesmo hizo con los
 demas lo qual atentamente
 estauan mirando los *dichos* taos
 con su *gouernador* Pacheco a quien
 5 le rrepeti se quedasse con Dios
que con don Juan Deye le aguar-
 daua temprano en mi tien-
 da para darle chocolate y
 sali de *dicho* puesto despi-
 10 diendome de *dichos* apaches
 con los quales como sus
 amigos presumo le dio la
 mucha confianza y satisfazion
 de pasar *dicha* noche y quedarse
 15 con *dichos* taos el *dicho* don
 Juan viniendo con el gusto
 de lo rreferido y *deligenzia*
 hecha y pasando a *dicho*
 pueblo halle venia en
 20 mi alcance y a fauor y
 socorro la mayor partte del
dicho rreal y campo a quien
 hauia venido a dar rrazon
 el *reuerendo padre* procurador *fray* Francisco

[S fol. 21v/fr. 298]

Farfan *que* vino de su voluntad
 a *dicha* *campaña* del rriesgo en
que me hallaua y asi con *dicha*
 presteza salieron a los
 5 quales todos di las *grazias*
 y di *notizia* de lo rreferido
 pasando la noche con los
 reparos y preuenziones
 nesesarias para el *accidente*
 10 *que* se podía esperar estando
 ya en medio de tanto ene-
 migo y para *que* conste de *dicha*

entrada y lo en ella rreferido
 lo firme con los *dichos* cauos y
 15 *ofiziales* de guerra *que* se hallaron pre-
 senttes con asistencia *juntamente*
 de mi *secretario* de gobierno y guerra *que* lo firmo
 tamuien =.

Don Diego de Vargas
 20 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Don Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

Ante mi,
 25 Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
 Secretario de *governacion* y guerra.

[S fol. 22r/fr. 299]

[LM] Prosigue *dicho* | *gouernador* y *capitan general* | ã pasar a la | entrada y vis- | ta de la sierra |
 del embudo | para repetir | la *deligenzia* del | dia de ayer =.

En quatro dias del presente mes
 de jullio de la *fecha* y año, siendo
 ya las nueue de la mañana y no ha-
 ber llegado *don Juan Deye*, *gouernador* de
 5 los pecos, el qual de su voluntad a pe-
 dimento del *gouernador* Pacheco del *pueblo* de los
 taos como se rrefiere y consta de la en-
 trada de mi *dicho* *gouernador* y *capitan general*
 en *dicho* *pueblo* y *juntamente* auerme careado
 10 y hablado con el el dia de ayer a poner-
 se el sol y siendo ya tarde me rrezelo
 no hauyendo venido el susodicho *don*
Juan Deye hauerle alebosamente muerto
 o tenerle presso para darle mayor castigo
 15 atento a lo qual mande se apres-
 tassen con sus armas y *cauallos* el numero
 de zien *hombres* asi de el presidio
 como de la *compañía* de milizia de-
 jando la demas gente en guardia
 20 de *real* *cauallada* y mulada. Y estando

montados em virtud de dicho orden
 lo hize yo dicho *gouernador* y *capitan general*
 como lo hizieron los *rreverendos* padres
 capellanes del *exerzito* y capitulares
 25 del dicho *illustre* cauildo y formando vn
 esquadron de dos filas de dicha gente

[S fol. 22v/fr. 300]

rrepeti con ella la entrada en dicho
 pueblo de Taos dando orden a todos
generalmente en altas voces dijiessen
 alabado sea el santissimo sacramento etcetera
 5 y se rreconozio en dicho pueblo sin ha-
 ber bajado ninguna gente d'el
 y pasando al paraje y puesto
 de ayer dicho dia a vista de la sierra
 y embudo con dicho esquadron
 10 se hallo ya en el todo la gentte
 hauersse entrado para adentro
 y solo si se descubrieron porque grita-
 ron algunos yndios *que* de vijia y
 zentinelas tenian puesto *que* estos
 15 estauan ocultos y fortificados
 entre los matorrales y peñas
 de dichas serrenias preguntandoles
 por lengua de Mathias Lujan
que hizo ofizio de ynterprete por su
 20 *gouernador* Francisco Pacheco rrespondieron
 hauersse entrado con la gente
 adentro de dicha sierra y preguntado
 donde estaua don Juan Deye *gouernador*
 de los pecos dijieron *que* aquella
 25 noche se hauia ydo con quatro
 mozetones por la sierra vn
 vezes dezian *que* a dicho su pueblo
 otras *que* a traer la gente de el para

[S fol. 23r/fr. 301]

pelear contra nosotros en su fauor
 para lo qual tenian toda la gente
 prebenida con los apaches y *que* esta-

ban aguardando otros muchos mas
 5 del Rio Colorado todo esto dezian
 los yndios ladinos *que* con ese cuydado
 tenian puestos y sobresalia en-
 tre todos vn yndio de los teguas
que los del *dicho* campo rreconozieron
 10 como el sargento *Juan Ruiz*
 por entender la lengua
 hera el que en la messa donde
 se hallan de *San Yldephonsso*
 hablaua y rrespondia por
 15 toda la gentte al qual con
 voces alttas y de enojo le dije
 el no hera taos para rresponder
 y hablar por ellos *que* se fue[s]e
 con los embusteros de los
 20 teguas y tanos *que* ya le hauia
 conozido y el y todos me hauian
 alzado e ynquietado toda la
 gentte de las demas nazioniess
 y con estas y otras *muchas* rrazones
 25 callo como mudo y pasando

[S fol. 23v/fr. 302]

ã rrepettir con ynstanzia por el
dicho don Juan Deye rrepetian lo
 mesmo y *haziendo diligenzia* llama-
 ssen al *dicho* su *gouernador* Pa-
 5 checo vnass vezes rrespondian
 ya lo hauian emuiado a lla-
 mar otras no podia bajar
que estaua lejos adonde esta-
 ba con la *dicha gente* y siendo
 10 ya tarde por no perder el
 dia visto el rreloxx heran
 las onze y les dije *que* me
 bajaua a *dicho* su pueblo
 adonde les aguardaria sin
 15 hazer daño ninguno has-
 ta la vna y que de no estar
 el *dicho don Juan Deye* y su
gouernador Pacheco a *dicha* ora

les hauia de sacar el mayz.

- 20 Y hauyendo bajado a *dicho* pueblo
con *dicha* gentte y hauyendo estado
en el vn gran rratto bolui
a rreconozer el rrelox y siendo
ya mas de la vna y que las

[S fol. 24r/fr. 303]

vijias *que* mande poner en las
cassas altas de *dicho* *pueblo* no rre-
conozian bajar ny diuisar venia
ninguno de *dichos* rreueldes di

- 5 orden a la gentte de guerra
entrassen francamente en
dichas cassas y vieron hauer
sacado de ellas lo *que* tenian
y hauer dejado solo el maiz
10 viejo y algunas tinajas.
Y no obstantte mande pasase
luego vna esquadra de quinze
hombres con su cauo al paraje
donde se hallaua *dicho* *rreal*
15 y me trujiesse vno a la lijera
vna barretta y los demas hi-
ziessen los harrieros auiasen
las mulas de sus rrequas
con su costalería viniendo
20 luego *que* asi se lo mandaua
cuya orden ejecutaron
y estando al parezer
a las tres de la tarde se
hauia ya con *dicha* barretta

[S fol. 24v/fr. 304]

rrompido y barrenado los aposentos
bajos y se hallo mayz nuebo
y se rreconzio la malizia y
aleboso pecho con *que* obrauan

- 5 los *dichos* rreueldes pues las
dichas sus cruces las pusieron
solo con el arte y astuzia

si nos podian con ellas boluer
 a rretirar y tener ellos
 10 tiempo para hazerlo de
 sus bastimentos a *dicha* sierra
 donde se hauian asegurado
 y *dichos* harrieros ayuda-
 dos con la *dicha* gentte de
 15 guerra se ocuparon *dicha*
 tarde hasta la orazion
 en cargar de *dicho* maiz
 en mazorca *que* sali con
dicha gentte en su escolta
 20 boluyendo a hazer noche en
dicho puesto y para *que*
 conste lo rreferido de este
dicho dia lo pusse por de-

[S fol. 25r/fr. 305]

ligenzia *que* firme con los *dichos*
 cauos militares y ofiziales
 de guerra juntamente con mi
secretario de gouierno y de ella =.

5 *Don* Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiroz {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

10 Ante mi,
 Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion* y guerra.

[LM:] Presiste *dicho* go- | uernador y capitan general | en la saca del | maiz de *dicho* | pueblo y
 acarre- | to de el al rreal | para su desgra- | ne.

En zinco dias del mes de jullio
 de la fecha y año no hauyendo aparezi-
 15 dose ninguno de los *dichos* rreueldes
 taos sino solo por todos los lados
 de la serrania para combocarsse

haziendo sus humos de auisso y em
particular continuarlos en la
20 derezera del sitio donde se halla-
ba dicho rreal y campo para lograr
la saca de los dichos bastimentos

[S fol. 25v/fr. 306]

y su acarretto desde dicho pueblo
en mazorca para mas vien
asegurarlo y desgranado en-
costalarlo en dicho rreal
5 di orden al capitan y sargento mayor
Anttonio Jorje que lo es actual del
dicho presidio pasasse luego
con los ofiziales de guerra con dichos
harrieros y rrequis y en su es-
10 colta lleuasse hasta treynta
soldados y del mayz nuebo me-
jor que se hallasse cargasse la
dicha rrequis viniendo con ella
a dicho rreal lo qual ejecutto
15 asi y muchos de la dicha gente
de dicho campo que tenian ves-
tias para ello tamuien lo hizie-
ron y para que conste de dicha deligenzia
lo pusse por auto que firme con el dicho
20 mi secretario de govierno y guerra =.

Don Diego de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antte mi,
Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
25 secretario de governacion y guerra.

[S fol. 26r/fr. 307]

[LM] Pasa dicho gouernador | y capitan general a las | diez de la no- | che a rreconocer | la
campana y | dicho pueblo medyante | salir de la se- | rrania vna | grande huma- | reda en que | se
rreconoze ha- | llarse en ella | la junta de | dichos enemigos.

En dicho dia zinco del presente

mes de jullio de la fecha
y año serian al parezer las
diez de la noche quando medyante
5 la luna se rreconozio desem-
bocaba por la cañada de dicha
sierra que viene del camino
de los picuries tan crezida hu-
mareda *que* tapaua casi la cam-
10 paña en cuya atenzion y poder
ser avisso para el enemigo rre-
belde taos pudiesse dar en dicho
rreal con la seguridad de tener
el socorro de la dicha gentte rre-
15 belde me parezio salir a rrecorrer
la campaña y asi monte luego a cauallo
como lo hize lo hiziessen los
cauos militares y ofiziales de guerra
y con mi secretario andubimos todo
20 el dicho payz pasamos al dicho
pueblo de Taos y desde el a la suvida
de dicha loma y frente de dicha
serrania y no se hallo hauer
ningun enemigo ni rrumor

[S fol. 26v/fr. 308]

de el y boluyendo a dicho rreal di orden
se estubiesse lo rrestantte de la noche
todos prebenidos con sus armas
y cauillos ensillados haziendose al-
5 ternasse vna esquadra de diez
hombres de rronda en el zircuyto
de dicho rreal y para *que* conste lo
pusse por deligenzia *que* firme
con el dicho mi secretario de gouierno y guerra =.

10 Don Diego de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Ante mi,
Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion* y guerra.

[LM] Repitte dicho go- | uernador y capitan *general* | se buelba en la | forma de ayer | a la saca y acarreto | del maiz del | dicho *pueblo* para | este *rreal* =.

- 15 En seis dias del dicho mes de
 jullio de la *fecha* y año yo, dicho
gouernador y *capitan general* rreconoziendo
 hauyendose desgranado el
 maiz *que* en mazorca consta
 20 su acarretto de los dos dias

[H39 fol. 167v]

.

. antezedentes a este

- 15 *rreal* y para concluir y cargar la *dicha*
 rrequa rrespecto de hauer mas de la mi-
 tad de desperdizio no solo por el dicho des-
 grane sino por olote que tiene mande se
 rrepiteesse en la *dicha* forma su acarreto
 20 y saca segun el orden de ayer *dicho* dia
 zinco del presente mes y huiendolo traído
 el susso *dicho capitan* en este *dicho rreal* lo
 mande luego entre toda la gente de el
 como interesados pues era para su sus-
 25 tento y el de sus famillias se pusiesen
 a toda diligenzia a desgranarlo y es-
 tandolo los *dichos* arrieros lo encostalen

[H39 fol. 168r]

- y tengan cuidado del ajuste de
 sus atajos y numero de mulas que
 cada vno carga para que estando
 todo concluido y auiado determi-
 5 ne la orden de la salida de este *dicho*
 puesto y para que conste de esta *dicha* di-
 ligenzia lo puse por auto que firme
 con mi secretario de gouierno y guerra.
 Don Diego de Vargas Zapata Luxan Pon-
 10 ze de Leon= ante mi, Alphonso
 Rael de Aguilar secretario de gouierno
 y guerra.

[LM] Se aumentan | por todas partes | los humos de | aviso de los *dichos* | rreueldes que
 |hallandose | parziales por | ellos se aui- | san donde | se hallan y | tener zerca de | *dicho* campo.

En *dicho* día seis de el presente mes
 de jullio de la *fecha* se aumentaron
 15 en extremo por todas las serranias
 que zircundan este *dicho* valle y pu-
 eblo de los taos siendo de suerte que se rre-
 conozia hallarse en el todas juntas
 las nazioni rreueldes y para mani-
 20 festar el puesto en que cada vna se
 hallaua como el alborozo de parecer-
 les tener mui a su saluo la victoria de
 asolarnos mediante su crezido numero
 fue motibo para rreconozido el *dicho* ca-
 25 mino y salida ser de la calidad que
 constta y se rrefiere en la entrada de
 el dia a este *dicho* valle y pueblo para
 discurrir ser imposible con lo cargado
 de la rrequa y mas las que han aviado la

[H39 fol. 168v]

dicha gente de guerra y vezinos sin
 seruir de conozido rriesgo y poderse
 temer vna total rruina y assi dis-
 curriendo el buscar forma aunque
 5 se arrodeasse de ir por partte por don-
 de al *dicho* enemigo se le dejasse bur-
 lado pareziendole solo por el *dicho* ca-
 mino hauia de ir *dicho* rreal los viejos
 de la tierra que venian en *dicho* cam-
 10 po me dijieron no me diera cuidado
 que como yo la mucha distanzia
 y rrodeo la tolerasse me sacarian con
dicho rreal por ttierra donde se lograsse
 el socorrer a *dicha* villa de Santa Fe
 15 con el bastimento que *nuestro señor* hauia si-
 do seruido de darnos y librandonos
 para ello del rriesgo con que hemos
 asistido en *dicho* puesto hasta la o-
 ra *presente* que asi nos podiamos prometer
 20 de su diuina piedad y yo les rrespondi

que con animo me hallaua para to-
do y mui conforme con su diuina
voluntad y que asi dejaua a la suya
el suzeso y a la de ellos el guiarme por
25 donde dezian y que solo pretendia

.

[S fol. 29r/fr. 309]

seguridad de *dicho* campo
y no la breuedad del camino
y en *dicha* atenzion se confirio
dicha salida hauer de ser
5 a la tierra de los yuttas
cuya nazion tiene mucha amistad
con los españoles y sintieron
la perdida y salida de ellos
quando suzedio el leban-
10 tamento de este *dicho* rreyno y
de sauer se hallan ya otra vez
poblados en el se seguiran
las congruenzias de su yn-
teres medyante los crezidos rres-
15 cates de generos de la tierra *que*
entran y comerzian y dan-
do la *dicha* buelta para salir
por la boca del Rio de Zama
se hallara tamuien el ganado
20 sibolo *que* pueda seruir de
ayudar a tener *que* comer
la *dicha* gente y poder sus-

[S fol. 29v/fr. 310]

tentarsse con el *dicho* maiz tostado
ya *que* el aczidente obliga a estra-
uiar el camino por tan dilata-
do viaje cuyas rrazones
5 tan vigenttes fueron para rre-
soluer yo *dicho* gouernador y ca-
pittan general el dilatarme
de *dicha* villa rreconoziendo la de-
jaua asegurada y mas

- 10 quando el enemigo *que*
 la podia ymbadir e yn-
 festar hallandome en
 su tierra lo tenia sobre mi
 por asegurar la *dicha* su
 15 gentte y asi para no ser
 sentida la *dicha* mi salida
 y hurtarle la *dicha* buelta
 de suertte *que* si vnos la
 sintiessen los mas lejos
 20 no la rreconoziesen luego
 di orden *que* a las diez de
 la noche se empezasse
 a cargar y auiar *dicho rreal*

[S fol. 30r/fr. 311]

- y para poderlo hazer a la ora
 de las seis de la tarde ordene
 en que se arrima la *cauallada*
 para hazer la rremuda
 5 de su guardia y de los *cauallos*
 de de noche se hauiasen
 todos y ensillassen las
dichas sus vestias de sillas
 de carga teniendolas ama-
 10 rradas y prebenidas en sus
 rranchos cada vno para a *dicha*
 ora de las diez empezar
 a cargar y hallandose *pressentes*
 los *cauos* y *ofiziales* de guerra dijieron *que* esta-
 15 ba determinado y hera lo *que* se de-
 via hazer y ejecutaran lo *que* se les
 ordena y manda y para *que* conste lo
 firmaron juntamente conmigo *dicho gouernador*
 y *capitan general* y mi *secretario* de *gouierno* y *guerra* =.

- 20 *Don Diego* de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
Diego Arias de Quiros {RUB}
Anttonio Baluerde {RUB}

25 Alphonso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion* y guerra.

[S fol. 30v/fr. 312]

[LM] En cumplim^yento del orden | antezedente dicho *gouernador* | y *capitan general* para |
aviuar mas su | *execuzion*, monto | a *cauallo* a dicha ora | con los *ofiziales* y *cauos* | militares.

En *dicho* dia en su noche y seis
del *presente* mes de *jullio* de la
fecha y año rregulando ser la ora
señalada por mi *dicho gouernador* y ca-
5 *capitan general* en el orden antezedente
para *que* con la *eficazia* y *prezision*
que se *rrequiere* para la breuedad del
apresto de *dicho* campo siendo de
tanto embarazo el carguio de
10 *bastimento* con *que* se halla monte a
cauallo luego con los *cauos* y *ofiziales*
de guerra y a un mesmo tiempo
como yo asistieron a dar el
calor para el breue avio y
15 estando ya en punto de mar-
cha dispuesto *dicho* campo como
a la vna de la noche del dia
siette, miercoles del *presente* mes
de *jullio* de la *fecha* y año sali
20 yo *dicho gouernador* y *capitan general*
de *dicho* paraje para tomar
la *derezera* y rumbo de la
tierra de los *yuttas* y llebando
a Mathias Lujan como *platico*
25 y al *rrexidor* y *capitan* Lazaro Mizquia

[S fol. 31r/fr. 313]

tamvien para la *dicha* entrada
que fue el que la propusso y dio el
adbitrio en la *conferenzia* rreferida
del dia de ayer y hauyendo andado a-
5 penas media legua quando
el *dicho* enemigo rreuelde taos
pasando ynmediatto *dicho* cami-

no de dicha serrania poblada
 por el hizo vna lumbré baja
 10 *que* es el aviso *que* de noche estilan
 dando a entender venir siguyendo
 dicho campo y para asegurarlo
 dispusse llebasse la manguar-
 dia con quarenta soldados el
 15 *capitan* de campaña Juan Olguin
 y fuessen luego todo el tren
 del campo y carguio de dicho
 bastimento y en el cuerpo de
 batalla yba la esquadra
 20 del rreal estandarte con
 mi perssona y juntamente de
 guarnizion por esquadron bolan-
 te la *compañia* de milizia y
 la rretaguardia venia
 25 el *capitan* de campaña Evseuio de

[S fol. 31v/fr. 314]

(de) Vargas con su esquadra de
 treynta soldados de guardia de
 la *cauallada* y mulada *que* conduzia
 a su cargo y asimesmo venian
 5 junto a mi persona los
 cauos militares con el *sargento*
Juan Ruiz de Cazares y en dicho
 orden se prosiguió la dicha
 marcha y haviendo anda-
 10 do dos leguas hasta el rrio
que llaman de el Arroyo Ondo se entro
 desde luego pasado en el ca-
 mino penosso de las lomas
 y serranias montuossas si
 15 vien tenian partte de se-
 guridad por ser en lomas
 del dicho terreno claras de ar-
 boles grandes haziendo algunos rram-
 plazos para dar desahogo
 20 a dicho campo y siendo las
 diez de la mañana huyendo an-
 dado de zinco a seis leguas

se diuisaron vnos humos en
dicha serrania *que* alta se yba
 25 costeando dejandola a mano

[S fol. 32r/fr. 315]

derecha y a poco rratto y distancia
 se rreconozieron rrastrros frescos de
 hauer bajado mucha tropa
 de yndios *que* ocasiono al suso-
 5 *dicho* capittan Juan Olguin
 a darne avisso y con el detener
 el rreal y mandar luego se
 rremudassen en *cauallos*, la gente
que los tenia fatigados y prosiguyendo
 10 la *dicha* marcha en vna
 barranca honda y montuosa
 se hallaua estar de embos-
 cada *dicho* enemigo y per-
 mitio *nuestro señor que* mediante
 15 el cuydado de lleuar el rrastrro
 fuesse el el combatido de
dicho capitan y su esquadron
 y saliendo como pudo, se
 fue rretirando por las breñas
 20 y quebradas de *dicha* serrania
 cuyo escape logro por
 serle favorable su aspereza
 matandole a zinco y vno
que fue muy mal herido
 25 y por las rrepetidas cargas

[S fol. 32v/fr. 316]

que dicha gente de guerra en *dicha*
 fuga les tiraban no pudieron de-
 jar de yr muchos mal heridos
 y huiendose apresado a dos viuos
 5 el vno mal herido les hize
 mediante personas ynteligentes
 de *dicha* lengua y entre ellas
 el *dicho* sargento Juan Ruiz de Caza-
 res diferentes *preguntas* y dijieron

- 10 ser de los taos y *que* todas las
 noches su *gouernador* Pacheco
 me a tenido de espia *treyn*ta
 yndios puestos y que anoche
 luego *que* empezaron a cargar
 15 lo vieron y me vinieron si-
 guiendo y hizieron por *dicha*
 rrazon la lumbrre rreferida
 y teniendola de los demas
 el *dicho* su *gouernador* Pacheco de
 20 salir por *dicho* camino man-
 do saliessen luego ochenta
 mozetones con sus capitanes
 de la guerra a darme la *dicha*
 emboscada y matarme
 25 y que toda la gentte de los

[S fol. 33r/fr. 317]

- rreuelde tanos, teguas y picuries
 se hallauan en el camino de
 la sierra por donde baje
 y *que don Juan Deye* estaua
 5 viuo pero *que* lo tenian ama-
 rrado y hauyendo hecho *dichas*
 declaraciones pedi al rreuerendo
padre misionero vno de los *dichos*
 capellanes del exerzito *fray*
 10 *Juan* de Alpuente los dispu-
 siesse luego para hauer-
 los de arcabuzear y di la orden
 al rreferido *sargento* mayor y ca-
 pitan actual *Anttonio* Jorje de
 15 *dicho* presidio elijiesse y se-
 ñalasse de los soldados *que*
pressente se hallaban para *que* los
 arcabuzeassen hasta quitarles
 la vida lo qual hecho
 20 proseguí *dicha* marcha hasta
 el Rio Colorado y elijiendo
 el paraje mas al propositto
 para asentar *dicho* rreal
 lo mande aquartelar en el

[S fol. 33v/fr. 318]

hauyendo sido la marcha de diez
 leguas largas pues hera ya
 puesto el sol quando acabo
 de llegar todo el campo
 5 y para *que* conste de ello y
 lo rreferido lo firme con
 los *dichos* cauos militares
 y mi *secretario* de *gouiernno* y *guerra* =.

Don Diego de Vargas
 10 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
 15 *secretario* de *gouernacion* y *guerra*.

[LM] Llega dicho *gouernador* | y *capitan general* al | Rio de la Cule- | bra y en su ori- | lla pasa
 la noche | con dicho campo.

En ocho del *presente* mes de *jullio* de
 la *fecha* y año, yo dicho *gouernador* y *capitan general*
 huiendo llamado los *dichos* *platticos*
 de esta *dicha* jornada me dieron *notizia*
 20 las *serranias que* *confin[*a]*n con el dicho
 Rio Colorado, las *pueblan* los *apaches*

[S fol. 34r/fr. 319]

que llaman del *acho* y *que* la *dicha*
nazion de los *yuttas que* se ba a buscar
 no la *consiente* en *dicha* su tierra
 por cuya *rrazon* viue como
 5 *arrinconada* en este dicho *pa-*
raje que es hasta a lo mas *tamvien*
 adonde los *dichos* *taos*
*rreuelde*s aun con *muchas* *zen-*
tinelas y *espias que* *ponen*
 10 se *alargan* a venir en busca

- del ganado bacuno sibolo
 cuya boñiga se rreconozio
 hauer en diferentes par-
 tes y bajadas de la dicha
 15 serrania a dicho rrio y para
 que los dichos yuttas que se soli[ci]tan
 sepan de nuestra llegada a dicho
 rreyno de la Nueva Mexico y villa
 de Santta Fe di orden se hizie-
 20 sen muy crezidos humos
 y sali marchando con dicho
 campo para el Rio de la
 Culebra siendo su distanzia
 de nueue leguas largas

[S fol. 34v/fr. 320]

- y toda tierra de muy dila-
 tados valles y muchos arroyos
 con arboledas se rreconoze por
 ella pasta el dicho ganado
 5 sibolo por la dicha boñiga
 que se hallaua y hauyendo lle-
 gado a dicho Rio de la Culebra
 hize alto para pasar
 la noche con dicho campo
 10 en su orilla a las seis de
 la tarde y para que conste
 de dicha marcha lo firme
 con los dichos cauos militares
 y mi secretario de gouierno y guerra =.

- 15 Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 Anttonio Baluerde {RUB}

- 20 Ante mi,
 Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
 secretario de governacion y guerra.

[LM] Pasa dicho *gouernador* | y *capitan general* al Rio | del Norte dando | la buelta a ponyente

[S fol. 35r/fr. 321]

[LM] a distanzia | de seis leguas | donde haze | alto para | rreconocer | el bado pa- | ra pasarlo el | dia siguyente sien- | do dios ser- | uido.

En nuebe dias del presente
 mes de jullio de la fecha y año
 hauyendo andado al parezer
 quatro leguas largas
 5 a mano yzquierda encuentre
 pasaua el Rio del Nortte y
 hechandose alguna gente
 lijera nadadora a rreconocer
 su bado se vido no tenerlo
 10 y ser mucha la crezientte
que llebaua *que* contristo mucho
 el ber ser prezissa la balse-
 ria para su passo y hauyendo
 llegado dicho *rreal* mande yo
 15 dicho *gouernador* y *capitan general*
 hiziesse alto descargando
 por ser apenas la ora del
 mediodia y di orden
 fuessen algunos soldados
 20 con vn yndio *que* se hallaua
 venir en seruizio del *maestre*
 de campo y alcalde ordinario

[S fol. 35v/fr. 322]

Lorenzo Madrid *que* dijo sauia
 el camino por rrazon de ser
 tegua del *pueblo* de San Juan con
 cuyos naturales salian por
 5 la boca del Rio de Zama
que hera la salida *que* hauia de tener
 y se ahorraba mucha tierra
 cuya derrota no sauian los
 dichos practicos pues hera
 10 la que dezian pasar al boque-
 te tierra muy adentro de

dicha nazon de los yuttas y lleba-
ban la mira de que hallados
que fuessen ellos nos sacarian
 15 y fue prouidenza diuina
 el *que* en *dicha* ocasion *dicho*
 yndio de tantta rrazon
 la tubiesse ziertta de *dicho*
 camino y asi desde *dicho*
 20 puesto fue el que yba por
 guia y pasando a la de-
 ligenza de buscarle bad[*o]

[S fol. 36r/fr. 323]

a *dicho* rrio a poco menos de dos
 leguas se hallo tenia el de-
 sague de dos brazos y se seguia
 vna vega y ysleta de her-
 5 mosisimo pasto y a la ba-
 jada de vna sierreszita
 se badeo *dicho* rrio *que* lle-
 bando mucha anchura
 y mediante el desague
 10 de los *dichos* dos brazos
 llebaua quebrada su *corryente*
 y asi aunque hondo se pudo
 pasar *haziendo* los harrieros
 en dos viajes pasasen
 15 la carga por haberlo de
 hazer a terzio en cada mula
 atravesado y rreconozido
 se passo y passe la *dicha*
 noche en *dicha* vega y
 20 ysletta con el gusto de tener
 asegurado y visto *dicho* bado
que hera el cuydado *que* general-

[S fol. 36v/fr. 324]

mente comprimia al animo
 de todos y para *que* conste de
dicha marcha lo firme con los
dichos cauos militares y mi

5 *secretario de gouierno y guerra =*

Don Diego de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
Diego Arias de Quiros {RUB}

10 *Anttonio Baluerde {RUB}*

Ante mi
Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de governacion y guerra

[LM] Pasa de vna | vez dicho *gouernador* | y *capitan general* | dicho Rio del | Norte y asimes- |
mo todo el dicho | *rreal* sin desgrazia | ninguna y pasa | a distanzia de quatro | leguas al Rio de |
San Antonio | donde haze no- | che =.

En diez dias del *presente* mes de
15 *jullio* de la *fecha* y año yo, dicho
gouernador y *capitan general* por el
sussodicho bado descubiertto
y *rreconozido* del Rio del
Nortte lo *passee* con la *esquadra*
20 del *rreal* *estandarte* *hauyendo*
sido de mucho *trauajo* a la

[S fol. 37r/fr. 325]

gentte de guerra la *faxina* *que* en el
terraplen y *banco* *que* fue forzoso
para *asegurar* su *bajada*
asi en la *entrada* como
5 en la *salida* de dicho *rrio* porque
menos no *pudiera* de otra
suertte *pasarsse* por yr en-
caxonado y *hazer* *pader* ya
asi mediante *dicha* *deligenzia*
10 y *rreparo* se le *benzio* y *fa-*
zilito *haziendo* *tratable*
su *trangresso* y para *que* *conste*
como de *pasar* a *distanzia*
de quatro leguas al Rio
15 de San *Anttonio* por *llamarsse* asi

el zerro *que* en frente de el se
 halla y en su vega por su
 tierra de buen pasto hauer
 hecho alto para pasar
 20 la noche con *dicho rreal* hauyendo
 llegado con el gusto de
 no hauer suzedido desgrazia
 ninguna a oras

[S fol. 37v/fr. 326]

al parezer a las tres de la tarde
 lo firme para *que* conste de *dicha*
 marcha con los *dichos* cauos
 militares y mi *secretario* de *gouierno*
 5 y guerra =.

Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 10 Anttonio Baluerde {RUB}

Ante mi,
 Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion* y *guerra*.

[LM] Hauiendose ã- | quartelado *dicho* | *rreal* dieron | *notizia* vnos *que* | desde *dicho* zerro | se
 pusieron a des- | cubrir la *campañã* | *rreconoz*er hallar- | se en ella mu- | cha cantidad | de ganado
 sibolo | *que* fueron muchos | y mataron *alguno* | y dieron la rra- | zon *que* se *rrefiere*.

Y luego yncontinentti a poco rrato
 15 de hauerse rrancheado y aquar-
 telado *dicho* campo algunos
 de el *que* con el deseo de comer
 carne les motiuo el suvir-
 se en el *dicho* zerro y serra-
 20 nia de San Antonio distinguieron
 y diuisaron a distanzia de
 dos leguas a su parezer
 se hallaua en vna dilatada

[S fol. 38r/fr. 327]

- vega vn grande cuerpo de ganado *que* obligo el deseo de comer carne como de ber viuo *dicho* ganado sibolo a
- 5 montar mas de ochenta personas y pasando a *dicha* vega hallaron de quinientas cauezas de *dicho* ganado sibola para arriua y ma-
- 10 lograron el *dicho* lanze pues apenas mataron de catorze a quinze rresses y otros algunos venados muy grandes casi del *dicho*
- 15 tamaño *que* llaman alazanes y con la *dicha* carne se socorrio em parte la *dicha* gente pues solo venia ya comiendo maiz tostado
- 20 y para *que* conste lo firme con el *dicho* mi secretario de *gobierno y guerra* =.

Don Diego de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

- Ante mi,
- 25 Alphonso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion y guerra*.

[S fol. 38v/fr. 328]

[LM] Repitte la *dicha* | gente con *dicho* | *gouernador y capitan general* | a la *dicha* corre- | duria y monteria | de *dicho* ganado | y huyendose el | dia antezedente | alzado no se tubo | el logro mas | *que* matar algunas | rresses =.

- En onze dias del *presente* mes de jullio de la *fecha* y año huyendo rreconozido la ne-
- 5 y de darle algun descansso a la cauallada y mulada me-

diante lo cargado y dilata-
 das jornadas *que* han hecho
 y para darles a la *dicha* gen-
 10 te el socorro *que* pueden tener
 en que oy *dicho* dia puedan
 rreconozzer si alguna punta
 de ganado se quedo retirada
 en los ancones y arbole-
 15 das de este *dicho* rrio cuya co-
 rryente haze culebreado di
 permiso para hazer *dicha*
 monteria y asi montaron
 a *cauallo* juntamente conmigo *dicho*
 20 *gouernador* y *capitan general* hasta
 zien *hombres* con los mozos de
 algunos *que* llebauan pre-

[S fol. 39r/fr. 329]

preuenidos para con sus vestias
 cargar el ganado *que* matasen
 y para poderlo yo hazer *general-*
 mente para los *que* se halla-
 5 ban sin esa disposizion man-
 de a los harrieros auiasen
 hasta *veynte* mulas y a su
mayordomo *que* viniesse con ellos
 y en *dicho* dia hasta las
 10 dos de la tarde solo se pu-
 dieron adquirir de siete
 a ocho rresses y algunos bena-
 dos por rrazon de la estam-
 pida y huyda *que* dio el dia
 15 de ayer y para *que* conste de *dicha*
 deligenzia y de hauer continuado
 con los humos para *que*
 los yuttas les obligo el salir
 a rreconozzer los *que* los hazian
 20 y *que* gente hera la *que* se hallaua
 en *dicha* su tierra lo *firme* con el *dicho* mi *secretario* de
gouierno y *guerra* =.

Don Diego de Vargas

Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

25 Ante mi,
Alphonso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *governacion* y guerra.

[S fol. 39v/fr. 330]

[LM] Emboscada *que* | da el yuta al- | rromper el alua | y en ella se rre- | fiere las muertes | y
suzeso de que- | dar satisfecho y | mas en la obli- | gazion de la amis- | tad con los dichos |
españoles =.

En doze dias del presentte mes
de jullio de la *fecha* y año la *nazion*
yutta rreferida y pretendida por
los humos antezedentes hechos
5 para atraerlos a *que* rreconoziesen
a dichos españoles y a mi, dicho *gouernador*
y *capitan general*, y se hallassen en la
ynteligenzia de hauer buelto a poblar
la villa de Santa Fee y su
10 rreyno de la Nueva Mexico y *hauyendo*
preuenido yo, dicho *gouernador* y *capitan*
general, al sargento Juan Ruiz de Cazares
anoche del dia de ayer onze y
dadole la orden *que* al salir el
15 luzero mandasse rrecojer y benir
la *cauallada* y mulada para *que* sa-
liesse de mañana dicho *rreal* y
tubiesse tiempo de auiarssse y
em virtud de dicho orden
20 rreferido *hauyendolo* ejecutado
el *capitan* de *campañã* y guardia de
ella Evseuio de Vargas fue de
mucho rreparo para el suzeso y
emboscada *que* de *ymprouisso*

[S fol. 40r/fr. 331]

dio la susodicha *nazion* de los yutas
que *hauyendo* con sus espias rreconozido las
lumbres de *nuestro rreal* en dicha noche
y juzgando ser los yndios de este

- 5 *dicho rreyno y enemigos nuestros los dichos*
 rreueldes en estos auttos de las
 naciones de teguas, tanos, taos
 y picuries y xemes, queres con
 todos los quales tienen guerra
 10 y la tenian antes de su leban-
 tamiento y por *dicha* rrazon de el
 y de la muerte *que* alebossa-
 mentte en el dieron a los
 españoles sus amigos y muerte
 15 de sus rrelijiossos han seguido
 contra ellos la guerra
 con grande vigor diziendoles
que hasta *que* buelban a en-
 trar otra vez los *dichos*
 20 españoles les han de venir
 a sus mesmos pueblos a dar
 guerra hasta consumirlos
 a todos pues no solo mataron
 a los *dichos* españoles sus *hermanos*

[S fol. 40v/fr. 332]

- y amigos sino *que* por su caussa
 salieron de *dicho* rreyno y asi
 las vezes *que* los *dichos* rreueldes
 para entrar en busca de *dicho*
 5 ganado se han balido de la
 traza e yndustria de venir
 montados algunos con ternos
 de armas y vestidos con cueras
 y sombreros *que* hazen de per-
 10 gamino a usanza de los
que traen *dichos* españoles
 trayendo asimesmo las
 armas de fuego *que* les qui-
 taron y hasta su clarín
 15 y de esta suertte con *dicha*
 traza han entrado en
 la *dicha* tierra y paraje
 presente y las vezes *que* los
dichos yuttas han tenido
 20 fuerza de gente han pelea-

do y les han muerto a muchos
y hecho salir huyendo
a los demas todas estas

[S fol. 41r/fr. 333]

rrazones dijieron y dieron de disculpa
de su arrojio y furioso acometimyento *que*
en *dicho rreal* dieron dando en el
por todas partes su carga zerra-
5 da de jaras y macanazos *que* es
zierto *que* hallando a la gente
de el recordada y lebantada
la mas de ella haviendo arri-
mado la *dicha cauallada* para
10 cada vno yr a disponer su
avio fue caussa y zircunstanzia
esenzial para *que* no ma-
tasen los *dichos* yutas a mu-
cha de *dicha* gente *que* no hera
15 avn rrompida el aurora
quando su furioso estrepito
dio como *dicho* es en todo
el *dicho rreal* que estando la
dicha cauallada junta y mulada
20 con su esquadra de guardia
no pudieron descomponerla
y como se benia en su busca
y no se juzgaua poder ser

[S fol. 41v/fr. 334]

otra calidad de enemigos hubo
el azierto de *nuestra* partte de
no rromper la guerra sino
yr defendiendo solo y rreparan-
5 do la *dicha* bateria hablan-
doles y diziendoles heramos
españoles y sus amigos y
ellos yncredulos por las rra-
zones susodichas rrompian con
10 mayor esfuerzo juzgando hera
temor y aun asegurandose

tamuien no disparando
 heramos los yndios rreueldes
 sus enemigos y asi *nuestra* con-
 15 siderazion hera en rriesgo notorio
 dandoles a ellos mas
 cuerpo y valor para en-
 trarse entre los ranchos
 de *nuestro* rreal y campo *que* pues-
 20 to todo en arma y hauyendo
 montado muchos de el a *cauallo*
 se les empezo a rrepetir
 algunos tiros por rrazon de

[S fol. 42r/fr. 335]

hauer caydo seis heridos de
 los *nuestros* y ser fuerza ya tirar
 a la defenssa y asi de *dicha*
 moderada carga se les mata-
 5 ron a ocho y rreconozido la fuerza
 con que se hauia hecho la
dicha rresistenzia tubieron a uien
 el dejar desembarazado
dicho rreal y campo ponyen-
 10 dose en fuga en la qual
 tamuien fueron muchos
 heridos por el embarazo
que tubieron del paso del
 rrio del qual se balieron
 15 y hallandose a saluamento
 a la otra vanda bueltos
 en si y huiendo ya vien
 esclarezido el dia rrebole-
 ar[o]n vna gamuza en señal
 20 de paz gritando y diziendo
 en su lengua "anche, pa-
 viche", *que* quiere dezir

[S fol. 42v/fr. 336]

hermano amigo y los *nuestros* de *dicho*
 campo originarios de la tier[r]a
 rreconozieron ser yuttas no solo

en las *dichas* palabras sino
 5 en el aspecto de sus rostros,
 chinales y vestuario y así
 les correspondieron con señas
 por entender por ellas lo
que se les dize como ellos tam-
 10 vien se explican y por no
 hauer lengua fue menester
 balersse de la yndustria
 de ademanes y *demonstraciones*
 y fueron grandes las *que*
 15 hizieron luego *que* se satisfa-
 zieron heramos españoles
 pues sin hazer *sentimiyento*
 del estrago rreferido *que* se hi-
 zo en ellos alegres, apa-
 20 zibles y alagueños se vi-
 nieron ellos con nosotros
 con tanta confianza como
 si tal guerra no hubiera

[S fol. 43r/fr. 337]

pasado y los agasaje dando-
 les maiz *que* me pidieron y
 otras alajas de sombrero
 y vn coton de bayeta, cuchillos
 5 y listones con lo qual y lo
 mesmo hizo la demas gente
 de *dicho rreal* y campo dan-
 doles de la zesina y carne
 y maiz *que* tenian y asimesmo
 10 le di al capitan de la guerra
que sobresalia entre ellos
 vn *cauallo* de satisfazion y paga
 de la muerte de otro hermano
 suyo capittan de la guerra
 15 *que* hera el que venia en
 la punta y así gozo de los
 primeros vn balazo *que* azer-
 cándose al rrancho del al-
 ferez del *rreal* estandarte
 20 estando en su compañía

le tiro el dicho mi *secretario*
de *gouierno* y *guerra* y todos *general-*
mente en dicho campo
se portaron con mucho valor

[S fol. 43v/fr. 338]

cumpliendo con sus obliga-
ciones como lo hizieron
los dichos capitanes de *campana*
Evseuio de Vargas y Juan
5 Olguin y el cauo y *capitan*
del presidio y el de
milizia con los *ofiziales* a los
quales todos di las *grazias*
en nombre de su *magestad* y noso-
10 tros a la diuina admirados
del dicho *suzesso* y de la
dicha *guerra* y pelea con tanto
aziertto *hauyendo* ayudado
a curar a *nuestros* heridos
15 vno de dichos *yndios* sa-
tisfechos de *nuestra* amistad
y *que* les pudimos hauer muerto
a todos y apresado su
chusma de mugeres *que*
20 traian en su *compania*
y lo dejamos de hazer
siempre *haziendo* el *juizio*

[S fol. 44r/fr. 339]

heran *yuttas* cuyo *numero* se *re-*
conozio seria por todos como
de trezientos y *hauyendose*
buelto a su *rancheria* nos *dijie-*
5 ron al despedirse *haziendo-*
nos *yntanzia* fuesemos a ella
que tenian mucho *rrescatte* y
ropa de la tierra a *que* se
les *rrespondio* por señas
10 señalandoles la carga
de dicho *bastimento* ybamos

a dejarla a la villa
que por *nuestros* rrastrros nos
 fuesen ã ella ha uer y
 15 para *que* conste de dicho suzeso
 lo firme con los *dichos* cauos militares
 juntamente con mi *secretario* de *gobierno* y *guerra* =.

Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

20 Antonio Jorje {RUB}
 Diego Arias de Quiros {RUB}
 Atnttonio Baluerde {RUB}

Ante mi,
 Alphonssso Rael de Aguilar {RUB}
 25 *secretario* de *governacion* y *guerra*.

[S fol. 44v/fr. 340]

[LM] Resuelbe *dicho* *gouernador* | y *capitan* *general* para | em parte venger | lo dilatado de la |
 jornada de ma- | ñana el pasar | a la punta de | este *dicho* rrio a | *distanzia* de dos | leguas a hazer |
 noche mejoran- | dose de puesto en el.

En *dicho* doze del *presente* mes
 de jullio de la *fecha* y año siendo
 al parezer la vna de la tarde
 ynformado yo *dicho* *gouernador* y *capitan*
 5 general del *dicho* yndio platico
que por guia para la salida de
 esta *dicha* derrota y *jornada*
 se lleba de si se podia con
 la seguridad de buen paraxe
 10 con agua adelantar la *jor-*
nada del dia de mañana y
 mejorarnos de puesto por qualquier
accidente *que* nos podiamos
 rrezelar y sobrevenir dijo
 15 *que* a *distanzia* de dos leguas
 haze punta y rrecodo *dicho*
 rrio para la derezera del
 camino *que* hemos de llevar
 cuya tierra se podia andar

20 esta tarde para mejor
 fazilitar la jornada dila-
 tada *que* hera fuerza hazer
 el dia de mañana rrespecto
 de los aguajes y pastos

[S fol. 45r/fr. 341]

y asi di orden luego se apres-
 tasse *dicho* campo y haviendo
 salido y llegado a *dicho* puesto
 rreconozer ser ziertta la
 5 *dicha* declarazion asi en la *dicha*
distanzia de dos leguas como
 en lo seguro del pais y
 pingue de sus pastos y junto
dicho rreal di orden al *dicho*
 10 capitan y sargento mayor Anttonio Jorje
 se estrechasse y rredujiesse
 su alojamyento a una pequena
 plaza poniendo en medio
 de ella los bastimentos y *que*
 15 todos rremudassen cauallos a po-
 nersse el sol para tenerlos
 con sus armas prebenidos
 estando rrezelossos bueltos
 en si los *dichos* yuttas
 20 y con tan crezida gente
 como es su nazon no les pro-
 bocassen a algunos para
 boluer a dar rrepetida en-

[S fol. 45v/fr. 342]

boscada *que* aunque fueron sa-
 tisfechos de nosotros y *que* las muer-
 tes y heridos *que* les hizimos
 ellos las ocasionaron no
 5 obstante como barbaros
 debemos hazer *dicho* discursso
 y aguardar siempre lo peor
 y asi se ejecuto luego mi
 orden y se preuino en *dicha*

10 forma el asiento de *dicho*
rreal como el de prepararse
 a *dicha* ora *generalmente* todos
 con sus armas y *cauallos* *reconoziendo*
 ser *urgente* la *dicha* *rrazon* y pa-
 15 ra *que* conste de *dicha* *marcha*
 y orden *referida* lo puse por
 auto y *deligencia* *que* firme con el *dicho*
 mi *secretario* de *gouierno* y *guerra* =.

Don Diego de Vargas

20 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Ante mi,

Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *gobierno* y *guerra*.

[S fol. 46r/fr. 343]

[LM] Pasa *dicho* *gouernador* | y *capitan general* | a dormir sin | agua a distan- | zia de doze | a
 treze leguas | *haziendo* medio- | dia en el | *rrio* *que* *diuide* | el camino *para* | *lleuar* por *dicha* |
rrazon *beuida* | la *cauallada* y *mulada*.

En treze dias del *presente* mes
 de *jullio* de la *fecha* y año, yo
dicho *gouernador* y *capitan general* *hauyendo*
 andado de seis a siete leguas
 5 largas en vna angostura
que a la mano derecha se
 halla vn *zerro* *que* *dize* *tamvien*
 de San *Anttonio* por
rrazon de *que* *baja* a *dicho*
 10 *rrio* por vna *barranca*
 a mano *yzquierda* y *diziendo*
dicho *yndio* *plattico* el *paraje*
 donde se *yba* a dormir *hera*
 de otra tanta tierra y no ha-
 15 ber agua para *dicha* *cauallada* y *mulada*
 sino vn *ojitto* muy pequeño *que*
 pueda dar para la *dicha* gente
 y en *dicha* *atenzion* mande
 luego *hiziesse* alto *dicho* *rreal*
 20 y *pasasse* la palabra se *hazia*

en *dicho* puesto mediodia
 y dar tiempo a *que* beuiese
 muy despacio la *dicha* cauallada
 y mulada y huiendo esta-
 25 do hasta las tres de la tarde

[S fol. 46v/fr. 344]

y pasado vna gran tormentta
 y tempestad, sali de *dicho*
 puesto, llegando al seña=
 lado de *dicho* yndio al anoche-
 5 zer y se hallo en el ojitto
 agua para la *dicha* gente
 como refirio *dicho* yndio
 siendo la mesma forma
 y orden la *que* mande se
 10 ejecutase *que* la del dia an-
 tezedente por razon de ser
 aun mas zierta de tener
 mala yntenzion la embosca-
 da de *que* se rrezela rrepitta
 15 de *dicho* yutta y preuinien-
 dola añadi y di orden
 al *dicho* capittan y cauo
 y sargento se arrimase la
 cauallada al salir el
 20 luzero por *dicha* rrazon
 y hauer dormido sin
 agua y para *que* conste
 de *dicha* marcha y ser
 de doze a treze leguas

[S fol. 47r/fr. 345]

y lomas de ella de tierra
 muy doblada y pedregosa
 lo firme con el *dicho* mi secretario
 de gouierno y guerra =.

5 Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antte mi,
 Alphonso Rael de Aguilar {RUB}
 secretario de *governacion* y guerra.

[LM] Pasa dicho go- | uernador y capitán general | al paraje del | Rio del Ojo del | Agua
 Caliente | y en su riuera | pasa la noche | con dicho cam- | po.

- 10 En catorze dias del *presente*
 mes de jullio de la *fecha* y año ha-
 uiendose aprestado *dicho rreal* de
 mañana y *dicho* el yndio rre-
 ferido plattico ser la jornada
 15 de oy *dicho* dia al Rio del Ojo del
 Agua Caliente y haber de *distanzia*
 de nuebe a diez leguas largas
 hauyendo caminado hasta las quatro
 de la tarde llegue a el llebando

[S fol. 47v/fr. 346]

- la manguardia y *dicho* campo
 se hallaria todo juntto a poco mas
 de las zinco y hauyendo rreconozido el
 paraje para su aloxamyento ser la
 5 rriuera y cañada de *dicho* rrio no de
 la anchura *que* se rrequeria fue
 forzosso hauer andado la *dicha*
 jornada aquartelar *dicho rreal*
 para pasar en el la noche
 10 guardando en todo la *dispozicion*
 de las antezedentes y aun en
 esta por quedar encaxonado en-
 tre dos sierras con mas cuydado
 por ser favorable a *dicho* enemigo
 15 y hallarsse desde *dicho* paraje
 diez leguas los teguas rreueldes
 y para *que* conste de *dicha* marcha
 lo firme con el *dicho* mi secretario de
 gouierno y guerra =.

- 20 Don Diego de Vargas
 Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Ante mi,
 Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
 secretario de *governacion* y guerra.

[S fol. 48r/fr. 347]

[LM] Sale dicho *gouernador* | y *capitan general* por | la boca del Rio | de Zama a un | lado y
 vista | del *pueblo* de los | rreuelde teguas | de San Juan | por el paso del | Rio del Norte | dos
 vezes y pasa | a una legua lar- | ga a dormir | en su orilla con | dicho campo =.

En quinze dias del *presente*
 mes de jullio de la *fecha* y año
hauyendo tomado asimesmo la
 mañana por ser la jornada
 5 de diez a onze leguas y del
 embarazo de hauer pasar
 por la boca del Rio de Zama
 y asimesmo el Rio del Norte
 a vista del *pueblo* de los rreuelde
 10 teguas alzados del *reino* de la
 Nueva Mexico cuya *distanzia* dijo
 dicho yndio *platico* seria de
 diez leguas pero de mejor
 tierra *que* el antezedente
 15 y asi a poco despues de las
 tres de la tarde me hallaua
 yo, dicho *gouernador* y *capittan general*,
 por llebar la manguardia
hauyendo pasado y salido por
 20 dicha boca y Rio de Zama
 y empieza desde ella la zeja
 de la *messa que* dizen de San Juan
 por hallarsse dicho *pueblo* a tres
 leguas y se rreconozio hallarsse

[S fol. 48v/fr. 348]

en ella algunos de los *dichos*
 rreuelde sus naturales teguas *que*
 luego al puntto con la vista mia
 y de dicho campo lebantaron sus
 5 humos de aviso y las vijias
que tenian puestas en las demas

- serranias les correspondieron
 luego *que* fue caussa de hazer
 alto en la arboleda de *dicho*
 10 Rio de Zama para dar tiem-
 po y asegurar pasasse *dicho rreal*
que benia muy tendido y estando
 rrecoxido *cauallada* y mulada sa-
 liendo fuera de la cañada y
 15 arboleda de *dicho rrio que* se cos-
 tea vna legua larga por *dicho*
 camino, bolui a proseguir *dicha*
 marcha y *hauyendo* llegado al
 bado del passo del Rio del
 20 Nortte señalado por *dicho*
 yndio a vista de el *dicho pueblo*
 de San Juan se rreconozio *medyante*
 rromper el *dicho rrio* por dos
 brazos *aunque* el segundo
 25 yba hondo se passo sin desgrazia

[S fol. 49r/fr. 349]

- ninguna y *medyante* hauer diez
 leguas a la villa de Santa
 Fee para darle menos jornada
 mañana passe a promediar
 5 el camino quedandome en
 el yntermedio de las tres leguas
 que echan a la messa pobla-
 da de los rreueldes alzados
 del *pueblo* de San Yldephonsso
 10 llegando a *dicho* puesto y orilla
 del Rio del Nortte a las
 seis de la tarde con *dicho rreal*
 dando *grazias* a su *diuina magestad*
 del feliz suzesso y salida
 15 por tan diuerssa y tan dila-
 tada derrota con los subc-
 esos en ella rreferidos y para *que*
 conste de la *pressente* marcha y
 guardarsse la *disposizion* y forma
 20 de las *antezedentes* por estar a vista
 de los rreueldes añadiendo

vna esquadra de rronda
se alterne por si el ene-
migo se yntentare arrojar

[S fol. 49v/fr. 350]

por *dicho* rrio a dar su emboscada
sea sentido y se le pueda ha-
zer la rresistenzia con el lo-
gro de destrozarlo cuya orden
5 di a *dichos* cauos y para *que* conste
de lo rreferido lo firme con
el *dicho* mi secretario de gouierno y guerra =.

Don Diego de Vargas
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

10 Ante mi,
Alphonsso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de *gouernacion* y guerra.

[LM] Se diuide *dicho* | *gouernador* y *capitan general* | pasando con *quarenta* | soldados a re-
| conozer la messa | de los rrebeldes | y da orden al *maestre* | de campo passe | con el *rreal* y
cauallada | por el *pueblo* de *Xa-* | cona a la villa | de *Santa Fee* en cuyo | camino le hize |
alcanzar.

En diez y seis días del *presente* mes
de *jullio* de la *fecha* y año huiendose
15 de mañana em virtud de
mi orden aprestadose *dicho rreal*
para entrar a *buena* ora en la
villa de *Santa Fee* por el cuydado *que*
me asiste y deseo *que* tengo yo
20 *dicho gouernador* y *capitan general* de sauer
si a tenido algun ynfortunio me-
diante mi dilatada ausenzia
y para que passe via rrecta

[S fol. 50r/fr. 351]

dicho rreal con el yntteres de bastimentos
que lleba di orden luego huyendo a-
partado y señalado a *quarenta*

soldados y en ellos yncluyendo
 5 los dos capitanes el de el presidio
 y el de milizia, *ofiziales* de guerra
 con mi *secretario* de *gobierno* di orden como
 dicho es al *maestre* de campo pa-
 10 sasse con dicho *rreal* por el ca-
 mino derecho *que* sale al *pueblo*
 de Jacona para via rrecta en-
 trar en dicha villa de Santa Fee
que yo pasaba medyante el no hauer
 hecho los humos *que* otras vezes
 15 los rreueldes de la messa del
pueblo de San Yldephonsso a rre-
 conozer si hauia alguna no-
 bedad en ella y asi el dicho
maestre de campo ejecuto el
 20 salir luego con dicho *rreal*
 y yo, dicho *gouernador* y *capitan* general,
 passe a rreconozer la dicha
 messa en la qual se hallaua
 no solo poblada como la deje
 25 sino en ella juntta todas las

[S fol. 50v/fr. 352]

naciones rreueldes de tanos, teguas,
 picuries, taos y xemes y huiendo
 llegado a la punta *que* cae al Rio
 del Nortte estaua su mezilla
 5 de abajo con mucha gentte que
 viendo lo cortto de la mia les
 parezio les yba como otras vezes
 a dar el asalto a ella y aunque
 se les disparo algunos tiros no
 10 estauan tan timidos de donde
 coleji y rreconozi la gente nueba
 y rrezelandome diessen alguna
 emboscada viendome diuidido
 de dicho *rreal* y campo preuinyendo
 15 dicho *aczidente* en mi o en dicho cam-
 po mande rrecozer y rretirar
 la dicha mi gentte diziendola que
 yo solo hauia venido a rre-

- conozer si estaba poblada
 20 la *dicha* messa y *que* porque no estra-
 viasse el camino *dicho rreal* me
 hauia diuidido de / el *que* no queria
 malograr la fortuna
que hauia tenido en *dicha*
 25 campaña por dilatarme a ma-
 tar quatro o seis yndios

[S fol. 51r/fr. 353]

- que* a su tiempo bendria a hazerles
 la guerra con sus mercedes para *que*
 lograsen su deseo y le dije al
 sargento Juan Ruiz fuese saliendo
 5 y dando la atrabesia para
 yncorporarme con *dicho rreal* y
 campo *que* lo seguiria con la *dicha*
 mi gente y asi lo hizo saliendo
 por el camino de la zeja y
 10 trabesia la qual es muy pe-
 nosa y de mucho rriesgo y dila-
 tada pues baje por ella hasta
 llegar a vista y junto al *dicho*
pueblo de Jacona adonde me
 15 yncorpore con *dicho rreal* y campo
 a tiempo *que* yba pasando y fui
 rreparandome con el en su
 escoltta por hauer bajado
 muchos de los *dichos rreueldes*
 20 y benidome siguiendo por
dicho camino de la zeja por
 gritarme y descubrirlos por
 las cuchillas por donde hauia
 bajado y asi hauyendo bajado
 25 al *pueblo* de Tezuque asimesmo

[S fol. 51v/fr. 354]

estube en el detenido mas de
 dos oras aguardando a que pa-
 sasse todo el *dicho* campo para
 darle tiempo fuesse saliendo

- 5 parte de las tres leguas mon-
tuossas y de muchas barrancas
que ay hasta *dicha* villa y hauyendo
llegado la *cauallada* y rremudado *cauallo*
como lo hizieron los demas sali
10 dejando en el *dicho* camino del
dicho esquadron muchos de los
soldados para auir y escolte-
ar *dicho* campo *que* deje a cargo
del capitan de su presidio
15 y serian las dos de la tarde
quando entre en *dicha* villa
rreziuiendome con el gusto de
mi feliz llegada y de el socorro
de bastimentos *que* les yba pues
20 ya se hallauan sin ellos y fue
ympulsso el *que* tube de la
prouidenza diuina pasar por ellos
a *dicho* *pueblo* de Taos y mi lugar-
thenyente me dio rrazon como los
25 demas hauer estado todo mui
quieto sin hauer asomado

[S fol. 52r/fr. 355]

- yndio ninguno de los *dichos* rre-
beldes ni benido a rreconocer
como otras vezes por hauer
emuiado todos los dias a di-
5 ferenttes soldados a *que* rreco-
noziesen si hallauan rrastros
los quales no vieron en *dicha*
mi ausenzia y serian de
tres a quatro de la tarde *quando*
10 se hallaua ya dentro de *dicha*
villa todo el *dicho* *rreal* y campo
y buenos de vna y otra partte
y para *que* conste de *dicha* entrad[a]
y *campana* fecha en diez y siete
15 dias de ausenzia de yda, estada
y buelta y hauer andado
de zientto a veynte leguas,
lo *firme* con los *dichos* cauos mili-

tares y mi *secretario de gobierno y guerra* =.

20 *Don Diego de Vargas*
Zapata Lujan Ponze de Leon {RUB}

Antonio Jorje {RUB}
Diego Arias de Quiros {RUB}
Anttonio Baluerde {RUB}

25 Ante mi,
Alphonso Rael de Aguilar {RUB}
secretario de governacion y guerra.

**The Campaign Journal of
Don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León
Governor of New Mexico**

June 30 – July 16, 1694

Collation of Textual Witnesses

Sigla

Kessell et al. 1998 = Kessell, John L., Rick Hendricks, Meredith D. Dodge, and Larry D. Miller, eds. 1998. *Blood on the Boulders: The Journals of Don Diego de Vargas, New Mexico 1694-97*. Vargas series, 4. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press. Vol. 1:287-315, 458.

S = Spanish Archives of New Mexico II, roll 2, frames 281-350, Twitchell ##55g-55j.

DZH-S = Hough-Snee, Dexter Z 2016. *The Campaign Journal of Don Diego de Vargas Zapata Luján Santa Fe, New Mexico – June 14 – September 15, 1694*. Pp. 82-136.

<https://escholarship.org/uc/item/65m2x94b>

H39 = Archivo General de la Nación, México, tomo Historia 39, fols. 156v-185r .

G150 = Archivo General de Indias, Sevilla, legajo Guadalajara 140, fols. 709v-762v .

BOB1 = Rick Hendricks, unpublished transcription of the texts translated in Kessel, et al.1998.

LM = left margin

30 June 1694

Kessell et al. 1998:287-288

SANMIr2fr281-282 incomplete at the beginning

DZH-S 82-85

H39 fols. 156r-157r

G140 fols. 709v-712r

BOB1 fols. 260r-261v

[H39 fol. 156r]

G140f709vLM sale

H39f156r23 Cuyamungue

G140f710r13 Cuyamunge

G140f710rLM descubre yndios
om. junto... onze

[H39 fol. 156v]

H39f156v16 Ylephonsso
G140f711r4 Ydlefonso

G140f711rLM *om. y capitan general*
om. para... leguas

[S fol. 13r/fr281/55g]

S281/1 diuidiesse
H39f156v22 diuiesse

S281/11-12 sus | peñoletes
H39f157r1 los peños
G140f711v2 los peños

S281/12-13 coronan- | dola
H39f157r2 ocupandola
G140f711v2-3 ocu- | pandola

S281/14 dism[i]nutto
H39f157r3 diminuto
G140f711v4 diminuto

G140f711vLM *om. y capitan general*
om. y tren... mesa

[S fol. 13v/fr282]

[LM] a dormir con dicho cam- | po a la rriuera del | Rio del Norte a una | legua de dicha mesa.

S282/11 uer
G140f712r2 veer

S282/22 *gouernacion*
H39f157r27-28 gouier- | no
G140f712r12 gouierno

1 July 1694

Kessell et al. 1998:288-289
SANMIr2fr283-284
DZH-S 85-86
H39 fol. 157r-v
G140 fols. 712r-713r

BOB1 fol. 262r-v

[S fol. 14r/fr283]

S283LM y | *capitan general*
G140f712rLM *om.*

H39f157vLM a *aquartelar*

S283/3 *seisziientos y nouenta*
H39f157r30 *om. y*
G140f712r15 *om. y*

S283/3 *quatro yo*
H39f157r30-31 *quatro | años yo*
G140f712r15-16 *quatro | años yo*

S283/15 *Moraga*
G140f712v9 *morraga*

S283/17 *y quartelar*
H39f157v11 *y a quartelar*

S284/12 *governacion*
H39f157v26 *gouierno*
G140f713r12 *gouierno*

2 July 1694

Kessell et al. 1998:289

SANMIr2fr284-286

DZH-S 86-88

H39 fols. 157v-158v

G140 fols. 713r-715r

BOB1 fols. 262r-263v

S284LM y *capitan general*
G140f713rLM *om.*

S284LM *rreal a me- | dia*
H39f157vLM *om. a*
G140f713rLM *om. a*

G140f713rLM *om. porque... milpas*

S284/13 presente
 H39f157v13 *om.*
 G140f713r13 *om.*

S285/8-9 por | rrazon de tener las milpas
 H39f158r13 *om.*
 G140f713v15 *om.*

S285/22 y justiphicazion
 H39f158r22 *om.*
 G140f714r10 *om.*

S285/24 uer
 G10f714r11 veer

S286/8-9 pusiesen vna cruz en | dicha plaza y
 H39f158v3-4 pusiesen en dicha | plaza vna cruz y
 G140f714v3-4 pusiesen en dicha plaza vna | cruz y

S286/11 pader
 H39f158v5 pared
 G140f714v5 pared

S286/19 el dicho
 H39f158v12 *om.*
 G140f714v13 *om.*

S286/27 *governacion*
 H39f158v17-18 gouier- | no
 G140f715r2 gouierno

3 July 1694

Kessell et al. 1998:290-294
 SANMIr2fr287-298
 DZH-S 88-96
 H39 fols. 158v-163v
 G140 fols. 715r-723r
 BOB1 fols. 264r-269v

S287/9 dar a
 H39f158v25 poder
 G140f715r11 poder

S287/11 la
H39f158v27 de
G140f715r14 de

S287/12 leguas
H39f159r1 *om.*
G140f715r15 *om.*

S287/20-21 me hizieron y rrepre- | sentaron muchos
H39f159r8-9 me rrepresentaron y hizieron mu- | chos
G140f715v6-7 me represen- | tron e hizieron munchos

S288/6 dicha
H39f159r14 *om.*
G140f715v14 *om.*

S288/8, 291/20 yendo
G140f715v16, 718r7 llendo

S288/18 asegurarlas
H39f159r24 asegurarla
G140f716r8 asegurarla

S288/18-19 daño *que* la *cauallada* | y mulada las podian hazer mande
H39f159r24-26 daño que podi- | an hazer la cauallada y mulada | mande
G140f716r8-10 daño que podian | hazer la cauallada y mulada man- | de

S289/1 casi
H39f159v6 *om.*
G140f716r16 *om.*

S289/9 para
G140f716v4 por

S289/13 nayde
H39f159v14 nadie
G140f716v7-8 na- | die

S290/5-6 em- | budo
H39f159v24-25 en | lado
G140f717r3 en lado

S290/22 dicho *pueblo*
H39f160r12 dicho campo y pueblo
G140f717r16-v1 dicho campo y pueblo

S291/8 le
 H39f160r24 les
 G140f717v13 les

S291/19 me dieron luego
 H39f160v8 dieron
 G140f718r6 dieron

S292/6-7 taos | hauian
 H39f160v22-23 taos se ha- | uian
 G140f718v6-7 thaos se | hauian

S293/4 al
 H39f161r17 el
 G140f719r12 el

S293/9 sussodicho
 H39f161r21 dicho
 G140f719r17 dicho

S293/16, 295/18 uer
 G140f719v7, 721r9 veer

S295/10 pedia
 H39f162r18 pedian
 G140f721r1 pedian

S295/17 tomaria
 H39f162r24 tomarian
 G140f721r7 tomarian

S295/20 dezia
 H39f162v3 dezian
 G140f721r10 desian

S297/16-18 gusto | de lo rreferido y deligenzia | hecha y
 H39f163r20 gusto y diligenzia de lo rreferido y
 G140f722v2-3 gusto | y deligenzia de lo referido y

S297/22 dicho
 H39f163r23 om.
 G140f722v6 om.

S298/13 y lo en ella rreferido lo
 H39f163v10-11 y de lo re- | ferido en ella lo

G140f723r2-3 y de lo referido en ella | lo

S298/26 *governacion*

H39f163v20 *gouier- | no*

G140f723r12 *gouierno*

4 July 1694

Kessell et al. 1998:294-296

SANMIr2fr299-305

DZH-S 96-100

H39 fols. 163v-166v

G140 fols. 723r-728r

BOB1 fols. 270r-273v

S299LM y *capitan general*

G140f723rLM *om.*

G140f723rLM *om. para... ayer*

S299LM del | *dia*

H39f163vLM *om.*

S299/9 en

H39f164r2 de

G140f723v6 de

S299/20 de *real*

H39f164r14 del *real*

G140f724r3 de el *real*

S299/20 *mulada y estando*

G140f724r4 *om. y*

S300/1 la *entrada*

H39f164r21-22 la | *dicha entrada*

G140f720r12 la *dicha entrada*

S300/12 *adentro*

H39f164v4 *dentro*

G140f724v7 *dentro*

S300/14 *zentinelas*

H39f164v6-7 *zen- | tinela*

G140f724v9-10 *sen- | tinela*

S300/14 *puesto*

H39f164v7	puestos
G140f724v10	puestos
S300/16	peñas
H39f164v9	peñascos
G140f724v12-13	peñas y pe- nascos
S300/17	dichas serrenias
H39f164v9-10	dicha sierrania
G140f724v13	dicha zerrania
S300/23	<i>preguntado</i>
H39f164v15	preguntando
G140f725r3	preguntando
S300/23	donde
H39f164v15	adonde
G149f725r3	adibde
S300/28	otras <i>que</i>
H39f164v20	otras dezian que
G140f725r8	otras dezian que
S301/3	apaches y <i>que</i>
H39f164v23	<i>om.</i> y
S301/12	hera
H39f165r4	hara
G140f725v3	hara
S301/13	yldephonsso
H39f165r6	ylephonsso
G140f725v5	idlefonso
S301/18	fue[s]e <i>ms.</i> fuere
H39f165r10	fuese
G140f725v9	fuese
S301/25	callo
G140f725v15	cayo
S302/3-4	llama- ssen
G140f726r2	yamasen

S302/4 al
 H39f165r20 a
 G140f726r2 a

S302/7 otras no
 H39f165r22-23 otras que | no
 G140f726r4-5 otras | que no

S302/11 reloj
 H39f165r26 rrelos

S302/12 onze y les dije *que* me | bajaua a dicho su pueblo | adonde
 H39f165r26-v1 onze | que me bajaua a su pueblo les dixen | adonde
 G140f726r9-10 onse que me vajaba a su pueblo | les dije adonde

S302/20 a
 H39f165v7 al
 G140f726r15 al

S303/2 de dicho pueblo
 H39f165v11 *om.*
 G140f726v4 *om.*

S303/3 bajar ny
 H39f165v12 vajar nadie ni
 G140f726v5 vajar nadie ni

S303/4 de dichos
 H39f165v13 de los dichos
 G140f726v6 de los dichos

S303/11 pasase
 H39f165v20 passar
 G140f726v12 pasar

S303/19 viniendo
 H39f165v26 viniesen
 G140f727r3 viniesen

S304/14 dicha
 H39f166r14 *om.*
 G140f727v3 *om.*

S305/12 *governacion*
 H39f166v1 *gouier- | no*
 G140f728r2 *gouierno*

5 July 1694

Kessell et al. 1998:296-297
 SANMIr2fr305-306
 DZH-S 100-101
 H39 fols. 166v-167r
 G140 fols. 728r-729r
 BOB1 fol. 273r-v

S305LM *y capitan general*
 G140f728rLM *om.*
 G140f728rLM *om. y acarre- | to... desgra- | ne*

S305/18 *de auisso*
 H39f166v8 *om.*
 G140f728r7 *om.*

S305/20 *sitio donde*
 H39f166v9-10 *sitio de | donde*
 G140f728r9 *sitio de adonde*

S305/20 *se*
 G140f728r9 *om.*

S306/6 *actual*
 H39f166v16 *autual*

S306/8 *los*
 H39f166v17 *lo*

S306/8-9 *con dichos*
 H39f166v18 *con los dichos*
 G140f728v3-4 *con los | dichos*

S306/12 *se*
 H39f166v21 *om.*
 G140f728v6 *om.*

S306/14 *lo*
 H39f166v23 *la*
 G140f728v8 *la*

S306/25 *governacion*
 H39f167r4 *gouierno*
 G140f729r2-3 *goui- | erno*

5 July 1694

Kessell et al. 1998:297
 SANMIr2fr307-308
 DZH-S 101-102
 H39 fol. 167r-v
 G140 fols. 729r-730r
 BOB1 fol. 274r-v

S307LM *general*
 H39f167rLM *om.*
 G140f729rLM *om.*
 G140f729rLM *om. y | dicho pueblo... enemigos*

S307/5-6 *desem- | bocaba*
 H39f167r9 *desembocada*
 G140f729r8 *desembocada*

S307/16 *la campaña*
 H39f167r18 *la dicha campaña*
 G140f729v1-2 *la | dicha campaña*

S307/20 *el dicho payz*
 H39f167r21 *om. dicho*
 G140f792v6 *om. dicho*

S308/14 *governacion*
 H39f167v9 *gouierno*
 G140f730r7 *gouierno*

6 July 1694

Kessell et al. 1998:297-298
 SANMIr2fr308 incomplete
 DZH-S 103
 H39 fols. 167v-168r
 G140 fols. 730r-731r
 BOB1 fol. 275r-v

S308LM *y capitan general*
 G140f730rLM *om.*

S308LM buelba en la | forma de ayer | a la saca y acarreto | del maiz
 G140f730LM buelua a la | saca de el mais | como ayer

6 July 1694

Kessell et al. 1998:298-299
 SANMIr2fr308-311 lacunary
 DZH-S 104-107
 H39 fols. 168r-170r
 G140 fols. 731r-734v
 BOB1 fol. 275v-277v

G140f731rLM om. que | hallandose... dicho campo

S309/11-12 vez | poblados en el se
 H39f169r8-9 vez en el pobla- | dos se
 G140f733r5 ves en el poblados se

S309/14-15 rres- | cattes
 H39f169r11 resgates
 G140f733r7 resgates

S309/18 zama
 H39f169r14 tzama
 G140f733r10-11 tza- | ma

S310/2-4 estra- | uiar el camino por tan dilata- | do viaje cuyas
 H39f169r20-22 estraui- | ar por tan dilatado camino cu- | yas
 G140f733r16-17 extrauiar por tan dilatado | camino cuias

S311/3 arrima
 H39f169v13 arrimase
 G140f734r1 arrimase

S311/8-9 sillas | de
 H39f169v18 sillas y de
 G140f734r5 sillas y de

S311/9-10 ama- | rradas
 H39f169v19 armadas
 G140f734r6 armadas

S311/11 para
 H39f169v20 pa

S311/11 a

G140f734r8 *om.*

S311/16 ejecutaran
H39f734r25 executaron
G140f734r13 executaron

S311/26 *governacion*
H39f170r10 *gouierno*
G140f734v6 *gouierno*

6 July 1694

Kessell et al. 1998:300-301
SANMIr2fr312-318
DZH-S 107-111
H39 fols. 170r-172v
G140 fols. 734v-739r
BOB1 fol. 277v-281r

G140f734vLM ante- | sedente monta | a cauallo dicho | gouerndor para | aviuar su *gente*

S312/7-8 breuedad del | apresto
H39f170r17 breuedad y apresto
G140f734v14-15 vreuedad y | apresto

S312/9 de
H39f170r19 del
G140f734v16 de el

S312/15 ya
H39f170r24 *om.*
G140f735r5 *om.*

S312/19 sali
H39f170r28 *om.*
G140f735r9 *om.*

S312/22-23 la | tierra de
H39f170v3 *om.*
G140f735r12 *om.*

S312/25 Lazaro Mizquia
H39f170v5 Lazaro de Mizquia
G140f735r15 Lazaro de Misquia

S313/3 adbitrio
H39f170v7-8 ar- | bitrio

S313/4 del
H39f170v9 el
G140f735v2 el

S313/4 y
H39f170v9 *om.*
G140f735v3 *om.*

S313/7 dicho
H39f170v12 el
G140f735v6 el

S313/13-14 dispusse llebasse la manguar- | dia con
H39f170v18-19 dispuse la | manguardia lleuasse con
G140f735v11-12 dispuse la manguardia | lleuase con

S313/15 Juan Olguin
H39f170v21 Juan de Olguin
G140f735v13-14 Joan | de Olgin

S313/23-24 y | la
H39f171r3 y en la
G140f736r5 y en la

S314/7 Cazares
H39f171r11 Cazerres
G140f736r13 Cazerres

S314/13 penosso
H39f171r17 *om.*
G140f736v2 *om.*

S314/18-19 rram- | plazos
H39f171r22 ramblazos
G140f736v6 ramblasos

S314/24 serrania
H39f171r26 sierra
G140f736v10-11 zie- | rra

S315/4-5 suso- | dicho
 H39f171v5 dicho
 G140f736v16 dicho

S315/5 Juan Olguin
 H39f171v6 Juan de Olguir
 G140f736v16-737r1 Joan | de Olgin

S315/6 a
 H39f171v6 *om.*
 G140f737r1 *om.*

S315/16 fuesse el el combatido
 H39f171v16 fuesse el combatido
 G140f737r10 fuese el combatido

S315/19 por las breñas
 H39f171v16 *om.*
 G140f737r12 *om.*

S315/20 quebrada (*possibly quebradas, the final s just barely visible*)
 H39f171v19 quebradas
 G140f737r12 quebradas

S316/8-9 Caza- | res
 H39f172r4-5 ca- | zeres
 G140f737v8 Cazerres

S316/15 vieron
 G140f737v13 vinieron

S317/11 luego
 H39f173v1 *om.*
 G140f738r14 *om.*

S317/12 arcabuzear
 H39f172v1 alcabuzear
 G140f738r14 alcabuzear

S317/13 rreferido
 H39f172v2 dicho
 G140f738r15 dicho

S317/13-15 mayor y capitan actual Anttonio Jorje de | dicho
 H39f172v2-4 ma- | yor Antonio Jorje y capitan de | dicho
 G140f738r16 mayor Antonio Gorje y capitan | de dicho

G140f138r16-v4 señalase | para hauerlos de alcabuzear y di | la horden al dicho sargento mayor |
 Antonio Jorge y capitan de dicho | presidio elijiese y señalase de (dittography)

S317/17 presente
 H39f172v5-6 presen- | tes
 G140f738v5 presentes

S317/18 arcabuzeassen
 H39f172v6-7 alca- | buzeasen
 G140f738v6 alcabuseasen

S317/22 al
 H39f172v11 a

S317/24 lo
 H39f172v12 le
 G140f738v11 le

S318/2 hera
 H39f172v14 ora

S318/4 el campo
 H39f172v16 el real y campo
 G140f738v15-16 el | real y campo

S318/15 governacion
 H39f172v25-26 go- | vierno
 G140f739r8 gouierno

Comentario

S314/15 serranias montuossas

Here *montuoso* refers to *monte DRAE* ‘tierra inculta cubierta de árboles, arbustos, matas o hierba’, hence mountain ranges covered in woods, brush.

S314/17-20 *clara DRAE* ‘en un bosque, parte rala o despoblada de árboles’.
ramblazo DRAE ‘sitio por donde corren las aguas de los turbiones y avenidas’.

8 July 1694

Kessell et al. 1998:302

SANMIr2fr318-320

DZH-S 111-112

H39 fol. 173r-v

G140 fols. 739r-740v

BOB1 fol. 281v-283r

S318LM *y capitan general*G140f739rLM *om.*

S318/20 serranias

H39f173r5 sierras

G140f739r13-14 zie- | rras

S319/4 viue

H39f173r11 huyese

G140f739v3 huyese

S319/5 en

H39f173r12 de

G140f739r4 de

S319/12 boñiga

H39f173r17-18 bu- | niga

G140f739v10 vuñiga

S319/16 soli[ci]tan *ms.* solitan

H39f173r21 solizitan

G140f739v13 solisitan

S320/4 pasta

H39f173v4 pastar

G140f740r7 pastar

S320/5 boñiga

G140f740r8 buñiga

S320/22 *governacion*H39f173v18 *gouierno*G140f740v5 *gouierno*

9 July 1694

Kessell et al. 1998:302-303

SANMIr2fr320-324

DZH-S 113-115

H39 fols. 173v-175r

G140 fols. 740v-742v

BOB1 fol. 283r-285r

S320LM al

H39f173vLM el

G140f740vLM el

G140f740vLM *om.* para pasarlo... ser- | uido

S321/16 hiziesse

H39f174r4 hizie

G140f741r2 hize

S322/1 sauia

H39f174r12 sauer

G140f741r9 sauer

S323/19 en dicha

H39f174v18 en la dicha

G140f742r8 en la dicha

S324/11 *governacion*H39f175r4 *gouierno*G140f742v4-5 *gouier- | no***10 July 1694**

Kessell et al. 1998:303-305, 459n148

SANMIr2fr324-326

DZH-S 115-116

H39 fol. 175r-v

G140 fols. 742v-743v

BOB1 fols. 285r-286r

S324LM *y capitan general*G140f742vLM *om.*S324LM *y asimes- | mo**om. y*G140f742vLM *om. y passar... noche*

S324LM pasa
H39f175rLM pasar

S324/14 por
H39f175r7 para
G140f742v8 para

S325/8 pader
H39f175r19 pared
G140f743r2 pared

S325/8-9 ya | asi
H39f175r19 y assi
G140f743r2 y asi

S326/13 *governacion*
H39f175v15-16 *gouier- | no*
G140f743v7 *gouierno*

10 July 1694

Kessell et al. 1998:305, 459n149
SANMIr2fr326-327
DZH-S 116-117
H39 fols. 175v-176r
G140 fols. 743v-744v
BOB1 fol. 286r-v

S326LM *dicho zerro*
G140f743vLM *dichos ze- | rros*

G140f743vLM *om.* que fueron... refiere

S326/19 en el *dicho*
H39f175v22 *om.* el
G140f743v12 *om.* el

S326/22 *pareze[r]* the last letter is partially legible
H39f175v25 *pareze*
G140f743v15 *parezer*

S327/1 *grande*
H39f175v27 *gran*
G140f743v17 *gran*

S327/8 *dicho*

H39f176r7 *om.*
G140f744r5 *om.*

S327/9 sibola
H39f176r7 sibolo
G140f744r6 sibolo

S327/10 para arriua
G140f744r6 para riua

S327/20-21 el | dicho
H39f176r17 *om.*
G140f744r15 *om.*

S327/26 *governacion*
H39f176r22 *gouierno*
G140f744v3 *gouierno*

11 July 1694

Kessell et al. 1998:306
SANMIr2fr328-329
DZH-S 117-119
H39 fols. 176r-177r
G140 fols. 744v-745v
BOB1 fol. 287r-v

S328LM *y capitan general*
G140f744vLM *om.*

S328LM *y*
G140f744vLM *om.*

G140f744vLM *om.* no se tubo... rresses

S328/13 retirada
G140f744v14 ritirada

S328/16 culebreado
H39f176v8 culebreada
G140f744v16 culebreada

S329/1 preuenidos
H39f176v14 preuenidas
G140f745r5 preuenidas

S329r6 auiasen
G140f745r11 *om.*

S329/10 tarde
H39f176v23 tardo
G140f745r14 tarde

S329/11 de
H39f176v24 *om.*
G140f745r15 *om.*

S329/17 para *que*
H39f177r1 *om. que*
G140f745v4 *om. que*

S329/27 *governacion*
H39f177r8 *gouierno*
G140f745v13 *gouierno*

12 July 1694

Kessell et al. 1998:306-309, 459nn150-151
SANMIr2fr330-339
DZH-S 119-125
H39 fols. 177r-181r
G140 fols. 745v-752r
BOB1 fol. 287v-292v

S330LM se rre- | fiere
G140f745vLM se | le refiere

S330/7 y se
G140f746r4 hize

S330/12 Cazares
H39f177r21 Cazerer
G140f746r11 Cazerer

S333/8 ella haiendo
H39f178v2 ella y auiendo
G140f748r6 ella y haiendo

S333/16 estrepito
H39f178v9 estrepido
G140f748r13 estrepido

S335/9-10	campo ponyen- dose
H39f179r18	cam poniendose
G140f749r14	componiendo- se
S335/18-19	rrebole ar[o]n ms. rrebole- aren
H39f179r26	rebolearon
G140f749v4	rebolearon
S336/19-20	ellos alegres, apa- zibles y alagueños se
H39f179v20	ellos alegres alagueños y apazibles se
G140f750r7-8	ellos alegres alagueños y apasibles se
S338/5	el cauo y capitan
H39f180r24	<i>om.</i> cauo y
G140f751r2	<i>om.</i> cauo y
S338/11	del dicho suzesso
H39f180v3	del suzesso dicho
G140f751r7	de el suseso dicho
S338/20	en su compañia
H39f180v11	<i>om.</i>
G140f751r14	<i>om.</i>
S339/7	<i>que</i>
H39f180v18	<i>om.</i>
G140f751v6	<i>om.</i>
S339/8	de la tierra
H39f180v19	<i>om.</i>
G140f751v6	<i>om.</i>
S339/14	uer
G140f751v11	ueer
S339/25	<i>governacion</i>
H39f181r9	<i>gouierno</i>
G140f752r3	<i>gouierno</i>

Comentario

S335/21	anche	Kessell et al. 1998:308 read “ <i>anehe</i> ”. See also <i>infra</i> S240/3-4.
H39f179v2	anche	
G140f749v6	anche	

12 July 1694

Kessell et al. 1998:309-310

SANMIr2fr340-342

DZH-S 125-127

H39 fols. 181r-182r

G140 fols. 752r-753v

BOB1 fol. 292v-293v

S340LM *y capitan general*G140f752rLM *om.*S340LM *el pasar a la punta*G140f752rLM *pasar la punta*G140f752rLM *om. a | distancia... en el*S340/1 *dicho doze*H39f181r11 *dicho [^dia] doze*G140f752r4 *dicho dia dose*S340/2-3 *sien- | do*H39f181r13 *seria*G140f752r6 *seria*S340/6 *para*H39f181r16 *de*G140f752r9 *de*S340/7 *y jornada*H39f181r17 *om.*G140f752r10 *om.*S340/12-13 *qual- | quier*H39f181r22 *qualquiera*G140f752r13-14 *qual- | quiera*S340/15 *sobrevenir*H39f181r24 *venir*G140f752r15 *venir*S340f/19-21 *andar | esta tarde para mejor | fazilitar la*H39f181v1-3 *andar para | mejor fazilitar esta tarde | la*G140f752v4-5 *andar para mejor fazilitar esta | tarde la*

S341/1-2 orden luego se apres- | tasse *dicho*
 H39f181v6-7 orden se apres- | tasse luego *dicho*
 G140f752v8-9 horden apres- | tase luego *dicho*

S341/10 Anttonio Jorje
 H39f181v14 *om.*
 G140f752v17 *om.*

S341/22 a
 G140f753r8 *om.*

S342/2 de nosotros
 H39f182r1 *om.*
 G140f753r10 *om.*

S342/3-4 hizimos | ellos
 H39f182r2-3 hizimos | nosotros ellos
 G140f753r12 hizimos nosotros ellos

S342/12 todos
 H39f182r10 *om.*
 G140f753v2 *om.*

S342/13 y *cauallos*
 H39f182r11 *om.*
 G140f753v2 *om.*

S342/15-16 *dicha* marcha | y orden rreferida
 H38f182r15-16 *dicha* orden y mar- | cha referida
 G140f753v4-5 *dicha* hor- | den y marcha referida

13 July 1694

Kessell et al. 1998:310-311
 SANMIr2fr343-345
 DZH-S 127-129
 H39 fols. 182r-183r
 G140 fols. 753v-755r
 BOB1 fol. 294r-295v

S343LM y *capitan general*
 G140f753vLM *om.*

S343LM doze | a treze
 H39f182rLM doze o | treze

G140f753vLM *om. que diuide... mulada*

S343/1 *presente*

H39f182r21 *om.*

G140f753v12 *om.*

S343/7 *dize*

H39f182r26 *dizen*

G140f754r2 *disen*

S343/9-10 *baja a dicho | rrio*

H39f182v1 *a dicho rio baja*

G140f754r3 *a dicho rio baja*

S343/22 *beuiese*

G140f754r15 *viniese*

S343/24 *muy*

H39f182v12 *om.*

G140f754r15 *om.*

S344/4 *yndio*

H39f182v17 *yndi*

G140f754v4 *indi*

S344/5 *el ojitto*

H39f182r18 *el dicho ojito*

G140f754v5 *el dicho ojito*

S344/6 *para la dicha gente*

H39f182r19 *om.*

G140f754v5 *om.*

S344/16 *añadi y*

H39f182r26 *om.*

G140f754v12 *om.*

S344/17 *al*

H39f182r26 *a*

G140f754v13 *a*

S345/9 *governacion*

H39f183r12 *gouierno*

G140f755r8 *go- | uierno*

14 July 1694

Kessell et al. 1998:311, 459n152

SANMIr2fr345-346

DZH-S 129-130

H39 fol. 183r-v

G140 fols. 755r-756r

BOB1 fols. 295v-296r

S345LM *y capitan general*G140f755rLM *om.*G140f755rLM *om. con dicho campo*

S346/14 a

H39f183v9 al

G140f756r1 al

S346/15-17 *paraje | diez leguas los teguas rreueldes | y*H39f183v11-12 *paraje los teguas diez leguas | y*G140f756r2-3 *paraje los te- | guas diez leguas y*S346/24 *governacion*H39f183v18 *gouierno*G140f756r9 *gouierno***15 July 1694**

Kessell et al. 1998:311-312

SANMIr2fr347-350

DZH-S 130-132

H39 fols. 183v-185r

G140 fols. 756r-758v

BOB1 fols. 296r-298r

S347LM *y capitan general*G140f756rLM *om.*S347LM *Juan | por*H39f183vLM *Juan y por*G140f756tLM *om. dos vezes... campo*S357LM *vezes y pasa*H39f183vLM *om. y*

S347/7, 20; 348/10 zama
 H39f183v24-25; 184r9, 22 tza- | ma
 G140f756r17, v11; 757r6 tzama

S347/8 asimesmo el rrio
 H39f183v25 asimesmo de el rio
 G140f756r16-v1 asimesmo | de el rio

S349/3 fee para
 H39f184v11-12 fe | fue para
 G140f757v6 fee fue para

S350/12 *governacion*
 H39f185r14 *gouierno*
 G140f758v4 *gouierno*

16 July 1694

Kessell et al. 1998:312-314, 459n153
 SANMIr2fr350-355
 DZH-S 132-136
 H39 fols. 185r-187v
 G140 fols. 758v-762v (761v-762r *omitted from microfilm*)
 BOB1 fols. 298r-300v

S350LM y *capitan general*
 G140f758vLM *om.*

G140f758vLM *om. y da orden... alcanzar*

S350LM hize | alcanzar
 H39f185rLM ire a al- | canzar

S350/16 *aprestadose*
 H39f185r18 *aprestandose*
 G140f758v8 *aprestandose*

S350/17 entrar
 H39f185r19 entra

S350/18 por
 H39f185r20 y
 G140f758v11 y

S351/6 milizia *ofiziales*
 H39f185v6-7 millizia | y *oficiales*
 G140f759r6-7 milisia y | *ofisiales*

S351/7 *govierno di*
 H39f185v8 *gouierno y guerra di*
 G140f759r8 *gouierno y guerra di*

S352/3 al
 H39f186r3 del (*possibly a el*)
 G140f759v14 de el

S352/9 les disparo
 H39f186r9 les des disparo

S352/15 o en
 H39f186r16 buen
 G140f760r10 buen

S352/17 mi
 H39f186r18 *om.*
 G140f760r11 *om.*

S353/10 trabesia
 G140f760v14 atrauesia

S353/17 *rreparandome*
 H39f186v17-18 re- | *pararme*
 G140f761r4 *reparme*

S353/20 *benidome*
 H39f186v20-21 *viniendo- | me*
 G140f761r6-7 *viniendo- | me*

S355/27 *governacion*
 H39f187v19-20 *gouier- | no*
 G140f762v15 *gouierno*

Textual Notes, Commentary

Sigla

Col = Colville, Ruth Marie. 1996. *La Vereda: A Trail Through Time*. Alamosa, Colorado: San Luis Valley Historical Society.

DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

LM = left margin

June 30, 1694

H39f156r26	yba	Colp3	y la
H39f156r28	manga	<i>DRAE</i> ‘partida o destacamento de gente armada’.	
H39g156v5	jaras	<i>DRAE jara</i> ‘palo de punta aguzada y endurecido al fuego, que se emplea como arma arrojadiza’.	
H39f156v8	quebradas	Colp3	quebrados
H39f156vLM	lo hagan acordonar	Colp3 Colp3	le hagan acerdonar
H39f156v20	como yo lo . . .	Colp3 from this point the transcription omits the remainder of the June 30 text down to the final signatures, but the translation (Colp4) includes the text from S281/20 to the end of the document.	
S281/12	peñoletes	Curious diminutive ignored by H39f157r1 peñoles; in general the suffix <i>-ete</i> derives nouns and adjectives “evaluativos, generalmente peyorativos” and gives the derived form “una especie de aprecio burlador” (Pharies 2002:241). Hence here one might translate ‘insignificant little mesas’.	

July 1, 1694

Colville 1996 continues to follow H39

S283LM, H39f157vLM	aquartelar	Colp15	aguartelar
S283/8, H39f157v3	arrojaua	Colp15	arro Jaua
S284/1, H39f157v18	firme	Colp15	firno

July 2, 1694

S284/19-20 de | mucho monte Colp32, 34, 45 “very mountainous”; here *monte* means
H39f158r4 rather (*DRAE*) ‘tierra inculta cubierta de árboles, arbustos, matas o hierba’, i.e., ‘covered with woods, brush’.

S286/9, H39f158v4 deje Colp31 deJo

Colville 1996:34 “*Rio Quemada*” r. Rio Quemado; 37 “*Cañada Ancho*” r. Cañada Ancha

July 3, 1694

H39f158vLM a v- | na Colp55 de Vna

H39f159r26 y pase Colp55 *om. y*

H39f159v5 y assimesmo Colp55 Y55 assi mesmo

H39f159v13 asegurarles Colp55 asegur-arles

H39f159v24-25 en | lado Colp55 en lado, translated as “on whose side” Colp60; but this is a patent misreading of S290/5-6 em- | budo ‘box canyon’, cf. Kessell et al. 1998 “funnel canyon”.

H39f160r3 tierra y Colp56 *om. y*

H39f160r18 mano Colp56 manno

H39f160r24 les dio Colp56 Los dio

H39f160v24-26 hauian | tenido Colp56 hauian quedado; line omitted by
sus cassas y ellos homeoteleuton
se hauian | quedado

H39f161v18 coraterales Colp57 Colaterales, perhaps an intentional correction of a dialect variant.

H39f162r14 aleuosa Colp57 aleuoso

H39f162v9 cazeres Colp58 cazares

H39f162v11 mirasse Colp58 mirarre

Colp71 “*Rio Grande del Ranchos*” (also map 1) r. Rio Grande de los Ranchos (Pearce 1965:134).

Colp75 “*Llano chamisoloso*” apparently meaning ‘plain covered with chamiso’ but the derivation of *chamisoloso* is obscure.

July 4, 1694

H39f164r5	rrezelo	Colp81	rrezele
H39f164v5	si se descubrieron	Colp81	om. se
H39f165r4	hara	misreading of S301/12 hera; correctly translated Colp82	
H39f165r6	Ylephonsso	Colp82	Ylophonsso
H39f165r8	dije	Colp82	dize
H39f165r13-14	e in- quietado	Colp.82	o inquietado
H39f165r26	rrelos	popular variant of S302/20 relox	
H39f165v5	su	Colp82	so
H39f165v14-15	en- trassen	Colp82	entrass
H39f165v27	se lo	Colp82	solo

July 5, 1694

H39f166v2	zinco	Colp93	zinxo
H39f166v11	saca	Colp93	zaca
H39f167rLM	hallar- se	Colp93	hallase
H39f167r6	dicho dia cinco	Colp93	om. dia
H39f167r18	assi	Colp93	assis
H39f167r26	di	Colp94	de
H39f167r27	todos	Colp94	todaos
H39f167v4	por	Colp94	p

July 6, 1694

H39f167v18	olote	Colp94	elote cf. <i>DRAE</i> <i>olote</i> ‘corazón de la mazorca del maíz’/‘corn cob’; Colp98 mistranlates as ‘green corn’
H39f168r1	cuidado	Colp94	Cuidad
H39f168v27	camino	Colp95	comino
H39f169r10	ynteres	Colp95	enteres
H39f169v8	di	Colp95	de
H39f169v10	y	Colp95	U
H39f169v12	ordene	Colp95	Orden
H39f170rLM	ca- bos	Colp96	cabo
H39f170r23	el calor	Colp96	al calor
H39f170r24	abio y estando	Colp96	abioEstando
H39f170v5	Mizquia	Colp96	Mizguia
H39f170v8-9	conferenzia referi- da	Colp96	Colp96 ends the transcription at this point to take it up again on p. 127, repeating the text from “y estando en punto . . .” to “conferenzia referida”.

July 7, 1694

H39f170r26	como	Colp127	de
H39f170v25	yba la	Colp127	Y bala
H39f171r19	lo mas	Colp127	lomas
H39f171v15	de	Colp128	e
H39f172r5-6	dixie- ron	Colp128	dixieren
H39f172r14	el	Colp128	al
H39f172r28	los	Colp128	les

H39f172v12 aquartelar Colp128 aquiartelar

H39f172v18 firme Colp128 firmo

Colp143 “*En Esta Nuevo Dia*” r. En este nuevo día”

July 8, 1694

H39f173rLM *capitan general* Colp145 Capl

H39f173r11 huyese Colp145 huyesé; the accent mark is superfluous. H39
misread S319/4 viue.

H39f173r15 mil Colp145 mi

H39f174v7 hize Colp145 hizo

Colp147 “*mui dilatada*” r. “mui dilatados.”

Colp160 “*el cuidado que generalmente comprima el anima de todos*” r. “el cuidado que generalmente comprimia el animo de todos.”

Colp166 “*sierracita de San Antonio*” r. “sierrecita de San Antonio” cf. also Colp190.

July 9, 1694

H39f173vLM pasarlo Colp179 pasarle

H39f174r1 contristo Colp179 contriste

H39f174r3 passo y auiendo Colp179 passo . . . [new line] . . . y au^{do}; the line break is
apparently just a typographical glitch, the like of which
occurs a number of times further on in her transcription.

H39f174v5 seguia Colp179 s179egua

July 10, 1694

H39f175r14-15 ase- | gurar Colp201 asegurar

H39f175r21 se le Colp201 se lo

July 10, 1694

H39f175rLM zerro se Colp201 zerrose

H39f175rLM alguno y Colp201 algunoY

July 11, 1694

H39f176v6 quedo Colp202 quede

H39f176v16-17 poderlo | yo Colp202 ponerlo Y

H39f176v20-21 veinte mulas y a su Colp202 veinte con; omission by homeoteleuton
ma- | yordomo que viniesse con

Colp205, 215 “caballado” r. caballada

Colp207 “*al salir de lucero*” r. al salir del lucero/al salir el lucero

Colp209 “*comeiran*” r. comieran

Colp211 “*bunñega*” r. “buñiga”

July 12, 1694

H39f177rLM quedar Colp219 que dar

H39f177r10 doze Colp219 onze [doze]; erroneous correction, cf. Colp222.

H39f177r11 fecha Colp219 dha

H39f177r21 Cazerres Colp219 Cazares

H39f178r11 fuego Colp219 fuerza

H39f178r13 dicha traza Colp219 dha atraza

H39f178v15 calidad Colp220 salida

H39f179r24 en ssi Colp220 en así

H39f179v18-19 sen- | timiento Colp221 sentimo

H39f180r1 cuchillos Colp221 Cuchillo

H39f180r11 traian y Colp221 traían (en su compañía) y; insertion from S338/20

H39f180v19-20 ropa | a Colp221 Ropa (de la tierra) a; insertion from S339/8

Colp221 omits the second July 12, 1694 document.

Colp225 “*Emboscada*” r. emboscada

Colp232 “*Anche-paiuche*” r. anche-pauiche

Colp232 “*chamisa hediondo*” r. “chamiso hediondo”

Colp241 “O’Caña” r. “Ocaña”

July 13, 1694

H39f182r22 fecha Colp251 dha

H39f182v5-6 para | dicha Colp251 para la dha

H39f182v12 beuiese despacio Colp251 beuiese (muy) despacio; insertion from S343/24

H39f182v17-18 yndial | anochezer Colp251 Yndio al anochezer; tacit correction of H39

H39f182v19 agua como Colp251 agua para la dicha gente Como; tacit insertion from S344/6

H39f183r2 por Colp251 y; in H39 por is oddly written

Colp260 “*señaldo*” r. “señalado”

July 14, 1694

H39f183v7 por quedar Colp281 porque dar

H39f183v7-8 encajona- | do Colp281 encaJonada

H39f183v10 y hallarse Colp281 U hallarse

Colp283 “*en cajonada*” r. “encajonado”

Colp285 “*Pobliciones arruinados por los enemigos*” r. poblaciones arruinadas por los enemigos

Colp294 “*Tierra Amarillo*” r. Tierra Amarilla

Colp294 “*Reís Tierjina*” r. Reies Tijerina

Colp294 “*geniceros*” r. genízaros

July 15, 1694

H39f183vLM campo Colp307 compo

H39f184r8-9 pasado y | salido Colp307 salido

H39f184v7-8 aunque | el segundo Colp307 aunque el segundo; tacit correction of
aunque el segundo the dittography in H39

H39f185r6 destrozarlo Colp308 destrozarle

Colp321 “*Pobliciones arruinadas*” r. poblaciones arruinadas

Colp321 “Governor de la Concho” r. governor de la Concha

Colp333 “*Sal si pudes*” r. sal si puedes

Colp334 “*San Juan de los Caballero*” r. San Juan de los Caballeros

Colp339 “*salade*” r. celada

July 16, 1694

H39f185rLM diuide dicho Colp343 divide de dho

H39f185rLM a recono- | zer Colp343 p reconozer

H39f185rLM da orden Colp343 di Orden

H39f185rLM le ire a al- | canzar Colp343 lo Re a alCanzar

H39f185r18 aprestandose Colp343 aprestado dos

H39f185r20-21 y el cui- | dado Colp343 p el cuidado; S350/18 por

H39f185r24 dilatada Colp343 dilatado

H39f185v9 *maestre* Colp343 mro

H39f186r3 cae a el rio Colp343 Cae del Rio

H39f186r6 viendo lo corto Colp343 ViendoLo Corto

H39f186r15 previniendo Colp343 proViniendo

Colp363 “a pied” r. a pie